

澳門平台

PLATAFORMA

專訪 ENTREVISTA

「雙語教育不難」

“Ensino bilingue não é difícil”

立法會直選參選人華子鋒主張，需要給予學校更多鼓勵。

Jorge Valente, candidato por sufrágio direto à Assembleia Legislativa, defende que é preciso oferecer mais incentivos às escolas. | 4-6



扎根深厚的合作

Cooperação com raízes



非洲葡語國家首批獲獎學金人士在90年代初抵澳。有關合作亦延續至今。不少人最終決定留澳發展。

Os primeiros bolsiros de países africanos lusófonos chegaram a Macau no início da década de 1990. A cooperação mantém-se até hoje. Muitos acabam por escolher ficar na região. ▼ 8-10

結業

Porta fechada

再多一間傳統貿易場所不再營業，那是美術用品專門店競成。

A Keng Seng, loja de materiais para artes, é mais um espaço do comércio tradicional que não resiste. | 11

集團受注視

Conglomerados debaixo de olho

擁國際資產的主要中國買家正受到監管機構審查。

Principais compradores chineses de ativos internacionais sob escrutínio apertado do regulador. | 18-19



免費訂閱電子版
Subscreva grátis
EPAPER

2017澳門銀河娛樂世界女排大獎賽 澳門綜藝館 FÓRUM DE MACAU Macao Forum

Grande Prémio Mundial de Voleibol da FIVB, Macau 2017, apresentado pelo Grupo Galaxy Entertainment
FIVB Volleyball World Grand Prix™ Macao 2017 presented by Galaxy Entertainment Group

中國 CHINA / CHINA 意大利 ITÁLIA / ITALY 14-16/07/2017 土耳其 TURQUIA / TURKEY 美國 EUA / USA

FIVB VOLLEYBALL WORLD GRAND PRIX

門券發售地點：澳門銀河娛樂場 Galaxy Entertainment Group 澳門綜藝館 FÓRUM DE MACAU Macao Forum

網上售票詳情請登入：www.macaowgp.com

+853 2823 6363

中美對話與朝鮮局勢

O diálogo sino-americano e a situação na Coreia do Norte



陳思賢 DAVID CHAN

中美首輪外交與安全對話6月21日在華盛頓進行，而在事前美國國務卿一再強調，朝鮮問題是這次對話的主要內容，而在21日的凌晨時份，美國總統特朗普在社交網發表推文表示在解決朝鮮問題上他感謝習近平主席和中國政府所做的努力，但是沒有奏效。

這次對話是特朗普上台之後的第一次，中國的代表是國務委員楊潔篪以及中央軍委委員、中央軍委聯合參謀部參謀長房峰輝，而美國的代表則是國務卿蒂勒森和國防部長馬蒂斯。中美的對話早在喬治布殊時候已經

開始，不過當時對話內容祇是經濟與環保，到2009年奧巴馬時候才加入了政治與外交，在奧巴馬時候，中美的對話已經進行了38輪，這次對話不包括經貿領域，主要原因是在4月份中美領導人在莊園會時習近平提出了經貿百日談判計劃而先已進行，而且已取得了進展，美國牛肉相隔14年之後已經可以再度進入中國市場了，雖然中國稱，經貿百日計劃，並非祇是中國的讓步，是雙贏的結果，但美國卻認為已經取得了優先一次。

在這次安全對話中，蒂勒森說朝鮮是美國

的頭號威脅，中國如果想防止緊張情勢升高就有責任對朝鮮更加施壓，而馬蒂斯亦說美國學生前往旅遊被拘入獄一年多回來後不久便死亡的事件，他指朝鮮的做法是無法無天，而對這件事，特朗普就指責朝鮮是殘暴政權，不過，對於學生沃姆比爾事件，美國方面其實也沒有很多表示，特朗普的指責看來是要向美國人稍作交代而不是一言不發罷了，還有的是也不想被別人將前巴拿馬軍事強人諾列加被美國擄回美國監禁26年，也是在釋放不久之後死亡的事雙提並論。美國在這次中美安全對話中主要就是要對

中國施壓，希望藉此要中國在解決朝鮮問題上與美國進一步合作，而美國司法部在這次中美外交安全對話之後發表消息指在深州的明正國際貿易公司為朝鮮洗錢190萬美元的事，其實，深州的明正國際貿易公司是朝鮮勞動黨轄下的一個駐外機構，在香港以及瀋陽都有設立，美國司法部是不會不知道的，它這個動作，也是為了要向中國施壓而已。不過，在過去一個星期，韓朝、美朝之間的相關信息已使到接近戰爭邊緣的半島局勢有緩和跡象，因為各方都不希望半島會真的打起來。 ▽

A primeira ronda de diálogos de diplomacia e segurança entre a China e os Estados Unidos teve lugar em Washington no dia 21 de junho. Antes do evento, o secretário de Estado dos Estados Unidos realçou diversas vezes que a questão da Coreia do Norte seria o tema principal do diálogo, e na manhã do dia 21, o Presidente norte-americano Donald Trump publicou nas redes sociais um comentário agradecendo os esforços de Xi Jinping e do Governo chinês na resolução da questão da Coreia do Norte, embora estes esforços não tenham gerado resultados.

Este foi o primeiro diálogo desde a tomada de posse de Trump. O grupo de representantes chineses incluía Yang Jiechi, membro do Conselho de Estado, e o chefe do Departamento Conjunto do Comité Militar Central, Fang Fenghui, enquanto do lado norte-americano estavam o secretário de Estado Rex Tillerson e o secretário da Defesa James Mattis.

O diálogo sino-americano tem vindo a acontecer desde o tempo de George Bush, porém na altura os assuntos discutidos incidiam apenas sobre a economia e a proteção ambiental. Apenas em 2009, com a presidência de Obama, é que se juntaram os assuntos da política e diplomacia, tendo sido realizados 38 diálogos durante o período deste Presidente. Esta recente sessão de diálogo não incluiu matérias económicas ou comerciais, sobretudo porque Xi Jinping já tinha durante uma reunião



em abril proposto o Plano de 100 Dias. O recente plano já fez alguns avanços, tendo a importação de carne de vaca norte-americana sido permitida na China pela primeira vez em 14 anos. Embora a China tenha afirmado que o plano não consiste apenas em concessões do lado chinês, tendo como base o benefício mútuo, os Estados Unidos acreditam já ter ocupado uma posição preferencial.

Nesta ronda de diálogos, Rex Tillerson afirmou que a Coreia do Norte constitui a principal ameaça para os Estados Unidos, e que a China deve intensificar a sua pressão sobre o país caso pretenda prevenir um agravamento das

tensões. James Mattis mencionou o incidente de um estudante norte-americano capturado durante uma visita à Coreia do Norte, tendo aí ficado detido durante mais de um ano e falecendo pouco depois de regressar aos Estados Unidos. Mattis realçou que a Coreia do Norte age sem rei nem roque, e Donald Trump, em relação a este incidente, criticou o regime atroz do país. Ainda assim, relativamente a este incidente do jovem Otto Warmbier, o lado norte-americano não teve muito a dizer. As críticas de Donald Trump aparentemente serviram apenas para mostrar aos norte-americanos que o assunto não ficou

por mencionar, ou talvez o Presidente não quisesse fazer lembrar o aprisionamento do ditador militar panamense Manuel Noriega nos Estados Unidos durante 26 anos, tendo este também falecido pouco depois de ser libertado.

Com este diálogo de segurança, os Estados Unidos pretendem sobretudo exercer pressão sobre a China, esperando com este pretexto fazer a China colaborar mais com o país na resolução da questão norte-coreana. Depois deste diálogo, o Departamento de Justiça dos Estados Unidos alegou que a empresa Mingzheng International Trading Limited, de Shenzhen, efetuava lavagem de dinheiro, tendo transferido 1,9 milhões de dólares para a Coreia do Norte. Na realidade, a Mingzheng International Trading Limited em Shenzhen é um órgão do Partido dos Trabalhadores da Coreia em operação no estrangeiro, tendo-se também estabelecido em Hong Kong e Shenyang. É impossível que o Departamento de Justiça dos Estados Unidos não tenha conhecimento disso.

Esta ação destina-se também a exercer pressão sobre a China. Contudo, ao longo da semana anterior, as notícias sobre as relações dos Estados Unidos e Coreia do Sul com a Coreia do Norte mostraram alguma atenuação das tensões de guerra iminente na península, pois nenhuma das partes deseja um conflito na região. ▽



社論 EDITORIAL

古步毅 PAULO REGO

加速時間 Acelerar o tempo

帕 索斯·科埃略正處於精神崩潰的邊緣，他犯了以煽動性的謠言攻擊政府的政治自殺。這位總理以政治責任為代價拼殺，被反對派領袖所救，以幼稚和不負責任的方式作出犧牲。左翼聯盟執行布魯塞爾的緊縮措施——明顯是矛盾的——面對在自己的土地耕耘的中間偏右反對黨。在巴西，米歇爾·特梅爾正奄奄一息。就算攫取更多的權力，這位令迪爾馬·羅塞夫下台、以減少預算為前提的總統被正義的天平打敗。人們的控訴是這是一代沒有任何信譽的政治家。民調顯示，盧拉將以復活的社會改良者的身份回歸。缺少替代選擇令這樣一個為了彰顯其在地區和世界的地位必須深入改革的國家面臨尷尬的境地。安哥拉為若澤·愛德華多·多斯桑托斯離職之後的生活做準備。若昂·洛倫斯，儲備軍事和國防大臣，是適合令一切維持原樣

的領袖人物。安哥拉人民解放運動黨因永遠執掌權力被很多人批評。但事實上，粉碎了沒有內部骨架或外部支持的反對黨，也就沒有了替代選擇。實現現代化的道路是漫長而艱難的，現在還只是紙上談兵。在莫桑比克沒人理解隱性債務，也不知道捐助國威脅凍結資金。所謂的政治和平是通過莫抵運安營扎寨實現的；其讓步於部落力量，放棄了政治交替。這不是最好的世界；但也不是沒有利益或解決方案。相反：葡萄牙如今成為扭轉歐洲懷疑主義的研究案例，巴西在新世界秩序中因其面積大而佔有一席之地；安哥拉和莫桑比克是連接大西洋和印度洋橋樑上不可缺少的區域大國。中國認為葡語國家的未來不錯；而且超前看到了這一點。如果以更好的目光看待，或許時間還可以加速。 ▽

Passos Coelho, à beira de um ataque de nervos, comete suicídio político com boatos incendiários que atira à cara do governo. O primeiro-ministro, a braços com o espectro da responsabilidade política, é salvo pelo líder da oposição, autoimolado de forma infantil e irresponsável. A aliança de esquerda cumpre a austeridade de Bruxelas - aparente contradição - perante uma oposição de centro-direita que labora no próprio enterro.

No Brasil, Michel Temer está moribundo. Por muito que se agarre ao poder, o presidente que derrubou Dilma Rousseff com o pretexto da desorçamentação cai por terra nos braços da justiça. A acusação formal de que agora é alvo expõe uma geração de políticos que não tem qualquer credibilidade. Dizem as sondagens que Lula da Silva voltará, na pele de messias ressuscitado. A falta de alternativa é constrangedora num país que tem de ser refundado se quer cumprir a sua importância na região e no mundo.

Angola prepara-se para a vida depois de José Eduardo dos Santos. João Lourenço, militar na reserva e ministro da Defesa, é o líder talhado para que tudo fique na mesma. O poder eterno

do MPLA é alvo de muitas críticas. Mas de facto esmaga uma oposição sem arcaboiço interno ou apoio externo para se impor como alternativa. O caminho é longo e difícil até ao país moderno que não sai do desenho.

Em Moçambique ninguém se entende sobre a dívida escondida e os países doadores ameaçam secar o financiamento. Apesar do turismo e do gás, tarda o desenvolvimento. A dita paz política, essa, faz-se com o acantonamento da Renamo; que cede a um poder tribal abandonando a alternância política.

Não é o melhor dos mundos; é o que temos, longe de ser um mundo sem interesse nem soluções. Antes pelo contrário: Portugal é hoje um caso de estudo que verga o cepticismo europeu, o Brasil tem por direito e dimensão própria lugar reservado na nova ordem mundial; Angola e Moçambique são potências regionais incontornáveis na ponte entre o Atlântico e o Índico. A China não está a ver mal o futuro lusófono; está só a vê-lo antes do tempo. Se o vir melhor, mesmo com olhos de ver, talvez consiga até acelerar esse tempo. ▽



對焦 REGISTOS

香港慶回歸 示威人士遭扣留 Comemorações e detenções em Hong Kong

中國國家主席習近平在昨日上午抵港，在當地出席明天進行的香港主權移交20週年紀念。他表示，「香港一直牽動我的心。」26名社運人士在習近平抵港前一天遭扣留，當中包括2014年佔中運動領袖之一的黃之鋒，習近平承諾努力於「一國兩制」原則行穩致遠。

O Presidente Xi Jinping aterrou durante a manhã de ontem em Hong Kong, onde participa nas cerimónias de 20.º aniversário da transferência de soberania da antiga colónia britânica, amanhã. "Hong Kong teve sempre um lugar no meu coração", disse Xi. Na chegada ao aeroporto da região, um dia depois da detenção de 26 ativistas pró-democracia — entre estes um dos líderes do movimento Occupy Central de 2014, Joshua Wong —, o Presidente prometeu trabalhar para que o princípio "Um país, dois sistemas" se mantenha "estável e por um longo período de tempo".

政治 POLÍTICA

華子鋒：
要先增加直選的位置
“É necessário
aumentar os lugares
por sufrágio direto”

少華 SHAO HUA

由 企業家以至澳門土生葡人青年協會大會主席，華子鋒首次參與立法會直選，加入了議員陳美儀的團隊。澳門著名大律師華年達之子的他，理解到政制改革延伸至普選的可能。同時他介紹政綱，當中提出推動中葡雙語及協助中小企業。（澳門平台簡稱：澳；華子鋒簡稱：華）

澳：你會跟陳美儀議員同隊，可以告訴我們這個合作的由來嗎？

華子鋒：在陳美儀那方面，就覺得她做的工作也有跟我融洽的部分：例如她在善明會做義工的活動，這跟我在不同的協會的工作是有關聯的，像是仁慈堂和澳門日報讀者基金，大家的方向是一致的。第二方面，我是代表中小企的，而她也很多幫助中小企的政策或想法。

而且她當了八年議員，我很明白她本身是怎麼樣的人，我跟她也有很多共通點。她亦知道現在的澳門很兩極化。

澳：兩極化的意思是什麼？

華：現在在這個社會，要不你就開一間大賭場，不然你就在賭場打工，變成只有大老闆和工友的對立，中間的階層基本上都已經不見了，或是在沒落當中。這就是我們看到的兩極化。小型企業很難生存。

澳：你引領著土生葡人青年協會、澳門青年企業家協會，當中你提倡的是什麼？

華：在青少年這方面，第一，從教育開始。在這裡存在很久的一個大問題是：為什麼澳門不是所有的學校都教授中文和葡文？這個我也有跟教青局和政府反映，但沒有人聽進去，所以就想著參選之後會有人聽取意見吧。在政府的層面來看，要去推行[雙語教育]不難，花多點預算激勵學校去做……所以我認為從幼稚園或小學，就應推行中葡雙語教學。這很重要，因為符合澳門特有的文化。另外，也希望政府出台一些激勵措施吸引在外國大學畢業的本地生回流。在青年創業方面，在這裡開業不容易，成本高，我在過去的幾年都有向政府反映這些問題，提出建議，這是在青年企業家

協會的工作。

澳：除了關注青年工作以外，你和你的團隊還關注什麼議題？

華：在公屋方面，我們提倡增加供應，優化分配方式。

我們也關注公務員的管理，升職和評核。我之前也有跟不同的公務員團體和階層會面，他們都說現在的制度不好，但沒有人敢去改變。所以要從制度改變。其中我們提倡將所有處級和廳級或以下的委任制度逐漸改為考核制度。

在翻譯服務方面，澳門是很欠缺雙語人才，澳門需要雙語人才帶企業「走出去」，成就「一中心、一平台」的定位，所以要加強培養，政府也要加強激勵去培育更多出色的相關人才。

我所關注的這些議題，也有跟陳美儀溝通過，即使我不能當選，我也希望她會執著這些工作，而她也答應了。

澳：在扶持中小企方面，你又有什麼建議呢？

華：政府有施行青創計劃和中小企基金，但除此之外，如果你沒有員工工作，地方也昂貴，你要怎麼生存呢……我們不是說要輸入更多外僱，但是是要改變輸入的制度。現在我們的藍卡（非本地僱員的逗留許可）外僱已經足夠，但制度很死板：對專業工種來說，是完全不合時宜的，因為等待批核的時間太長，有三個月到六個月的時間，這些專業人才已經被其他地方的企業挖角聘請了。

澳：輸入外僱的問題在議會已討論了好一段時間，但都沒有什麼突破，如果你能在議會上討論你的優化輸入外僱制度的訴求，你會怎麼做？

華：大家都有大家的立場，有跟自己有關的利益要保護，第一，要向這些有不同立場的人去解釋的就是，現在要改變制度，但同時也能保護到現有的人的利益，要解釋到怎麼達至雙贏，要教育大家為什麼改變制度是一件好事。當然，說易行難，但沒有什麼事情是不能做到的。

澳：聽到你所說的這些目標，你預計你的支持群體是哪些人呢？

華：暫時估計，都是青年人，而一個驚喜是，很多是中國人，有中小企創業家，專業人士和政府人員。但有一點讓我心酸的是，土生

葡人的支持也都是多的，不過同時當中很多人沒有登記做選民。他們是選擇沒有去登記做選民的，對政治冷感。

澳：為什麼會在土生葡人之間有這個現象呢？

華：我覺得可能是當時1999年回歸前後，大家都知道社會會改變，但同時又不問世事，只關注自己的家庭，去打工，真的是閉關的。土生葡人當中有好一些人去了做政府工，要不就出國了。年長的一輩忽略了找接班人，而後輩又不問世事，就變成了一個斷層。

澳：你認為政治制度方面要有什麼改革呢？當中又可如何實際的達標呢？

華：就是要先增加直選的位置，加四席；而間選減四席……現實來說，這不容易執行，不過這個議題要拿出來討論，要有民心支持，也要了解政府和其他議員的立場，我相信這是一個很熾熱的話題，但想深一層，政府也未必會反對，因為現在有很多人也批評議會沒有反映市民的聲音。▶



就是要先增加直選的位置，加四席；而間選減四席……現實來說，這不容易執行，不過這個議題要拿出來討論。

É necessário aumentar os lugares por sufrágio direto, juntando mais quatro, e retirando quatro lugares de sufrágio indireto. Realisticamente falando, isto não é algo fácil de concretizar, mas é um assunto que precisa de ser debatido.

JORGE VALENTE, EMPRESÁRIO E ATÉ AQUI PRESIDENTE DA ASSOCIAÇÃO DE JOVENS MACAENSES, CANDIDATA-SE PELA PRIMEIRA VEZ ÀS ELEIÇÕES LEGISLATIVAS, POR SUFRÁGIO DIRETO E FAZENDO PARTE DA LISTA DE MELINDA CHAN. FILHO DO ADVOGADO DE MACAU JORGE NETO VALENTE, QUE TAMBÉM INTEGROU A ASSEMBLEIA LEGISLATIVA LOCAL, ENTENDE QUE É POSSÍVEL UMA NOVA

REFORMA DO SISTEMA POLÍTICO PARA ALARGAR O SUFRÁGIO UNIVERSAL. A PLATAFORMA QUE REPRESENTA FALA EM PROPOSTAS PARA PROMOVER O BILINGUISMO E APOIAR AS PEQUENAS E MÉDIAS EMPRESAS.

- Integra a lista de Melinda Chan como candidato à Assembleia Legislativa pela via do sufrágio direto. De onde surge esta colaboração?

Jorge Valente - Em relação a Melinda Chan, entendo que o trabalho dela se aproxima do meu em alguns aspetos. Por exemplo, a sua atividade de voluntariado na Associação de Beneficência Sin Meng tem alguma ligação ao meu trabalho em várias associações, como a Santa Casa da Misericórdia ou o Fundo de



要去推行[雙語教育]不難，花多點預算激勵學校去做……所以我認為從幼稚園或小學，就應推行中葡雙語教學。

Promover [o ensino bilingue] não é difícil – trata-se de dedicar um pouco mais do orçamento para incentivar as escolas. Deve-se promover o ensino de chinês e português a partir do ensino primário ou pré-escolar.

Beneficência dos Leitores do Jornal ou Mun, a orientação é a mesma. Em segundo lugar, represento as pequenas e médias empresas (PME), e a Melinda Chan também representa muitas políticas ou ideias para ajudar as PME. Para além disso, ela já foi deputada durante oito anos. Conheço-a bem e temos muitos pontos em comum. Ela também está consciente de que Macau atualmente está muito dividida em dois grupos.

- Qual é esta divisão a que se refere?

J.V. – Atualmente, nesta sociedade, ou se abre um casino ou se trabalha para um casino, o que cria uma dinâmica de haver apenas grandes empresários e funcionários de base, sendo que as camadas profissionais intermédias já praticamente desapareceram ou estão a desaparecer. É esta a divisão a que assistimos. É muito difícil a uma pequena empresa sobreviver.

- Tem vindo a dirigir a Associação dos Jovens Macaenses e a Associação dos Jovens Empresários de Macau. O que é que defende nesta matéria?

J.V. - Em relação aos jovens, em primeiro lugar é preciso começar pelo ensino. Aí existe um grande problema de longa data: porque é que não se ensina chinês e português em todas as escolas de Macau? Já levantei a questão junto da Direção dos Serviços de Educação e Juventude e do Governo, mas ninguém deu ouvidos. Por isso, espero que depois das eleições haja alguém que dê ouvidos às sugestões. Ao nível do Governo, promover [o ensino bilingue] não é difícil – trata-se de dedicar um pouco mais do orçamento para incentivar as escolas. Deve-se promover o ensino de chinês e português a partir do ensino primário ou pré-escolar. Isto é muito importante, porque vai ao encontro da cultura particular de Macau. Para além disso, também espero que o Governo lance algumas medidas de incentivo para atrair residentes de Macau formados em universidades estrangeiras de volta à sua terra-natal. Relativamente ao empreendedorismo jovem, aqui é difícil abrir um negócio, os custos são altos. Nos últimos anos

tenho levantado estas questões junto do Governo e feito sugestões. Tem sido esse o meu trabalho na Associação dos Jovens Empresários de Macau.

- Para além da juventude, que outros temas fazem parte do programa da sua lista?

J.V. - Em relação à habitação pública, defendemos o aumento da oferta e uma melhoria do modo de distribuição. Também temos em mente a gestão dos recursos humanos na Administração, a sua promoção e avaliação. Já me encontrei diversas vezes com vários grupos e segmentos de funcionários públicos, e todos dizem que o sistema atual é mau, mas ninguém se atreve a alterá-lo. É preciso começar com uma mudança do sistema. Uma das nossas propostas é a alteração do regime de comissão de serviço para um sistema de avaliação a nível departamental. Relativamente aos serviços de tradução, Macau tem falta de profissionais bilingues, e necessita desse tipo de talentos para internacionalizar as empresas locais, assumindo a sua posição como “Um Centro, Uma Plataforma”. Por isso, é necessário reforçar a formação, e o Governo precisa também de aumentar os incentivos para a formação deste tipo de talentos. Já discuti estes assuntos que merecem a minha atenção com a Melinda Chan, e mesmo que eu não seja eleito tenho esperança de que ela poderá perseguir estas tarefas - ela também o prometeu.

- Que propostas tem para apoiar as pequenas e médias empresas?

J.V. - O Governo lançou o Plano de Apoio a Jovens Empreendedores e um fundo para PME. Porém, para além disso, uma pessoa que não consiga funcionários, sendo também o imobiliário caro, como é que vai sobreviver? Foi dito que é preciso trazer mais mão-de-obra de fora, mas é preciso mudar o sistema. Os ‘blue cards’ [autorizações de permanência a trabalhadores considerados não-residentes] que temos agora já são suficientes, mas o sistema é muito inflexível. Relativamente aos

profissionais especializados, o sistema está completamente dessincronizado. Os tempos de espera para aprovação são demasiado longos, demorando entre três a seis meses, e estes profissionais entretanto são contratados por empresas de outros locais.

- A questão da mão-de-obra estrangeira tem vindo a ser discutida há algum tempo na Assembleia, porém sem quaisquer resultados. Se tiver a oportunidade de debater uma proposta, como irá proceder?

J.V. - Cada um tem a sua posição, querendo defender os seus interesses. Em primeiro lugar, o que é preciso explicar àqueles com opiniões diferentes é que é necessário alterar o sistema, mas que também é possível proteger os interesses dos atuais residentes. É preciso explicar como alcançar benefícios mútuos, é preciso dar a entender a todos o porquê da alteração do sistema ser uma

coisa positiva. Naturalmente, é mais fácil dizer do que fazer, mas não há nada que seja impossível.

- Tendo em conta estes objetivos, quais os grupos que prevê ter como apoiantes?

J.V. - Fazendo uma estimativa de momento, serão os jovens - e muitos deles chineses, o que me surpreende pela positiva. São empresários de pequenas e médias empresas, profissionais especializados e funcionários do Governo. Mas algo que me causa alguma tristeza é que, embora o apoio dos macaenses também seja grande, muitos deles não se registaram para votar. Escolheram não se registar como eleitores por apatia política.

- Porque é que isso acontece entre os macaenses?

J.V. - Acho que, por volta da transferência de soberania, em 1999, todos sabiam que a sociedade iria mudar, mas ao mesmo tempo não se importavam com a situação geral da sociedade, importando-se apenas com a sua família e o seu trabalho, numa atitude muito fechada. Bastantes macaenses foram trabalhar para o Governo, os restantes foram para fora. A geração mais velha não tentou encontrar os seus sucessores, e as gerações mais novas não se preocupam com a situação da região, o que cria esta falha.

- Que alterações entende serem necessárias no sistema político e quais as formas práticas de as concretizar?

J.V. - Em primeiro lugar é necessário aumentar os lugares por sufrágio direto, juntando mais quatro, e retirando quatro lugares de sufrágio indireto. Realisticamente falando, isto não é algo fácil de concretizar, mas é um assunto que precisa de ser debatido. É necessário o apoio popular e é necessário também entender as posições do Governo e dos outros deputados. Acredito que este é um assunto contencioso, mas, pensando bem, o Governo também não terá necessariamente de se opor, pois atualmente muitas pessoas criticam a Assembleia por não representar a voz dos cidadãos. ▽

●
●
我們不是說要輸入更多外僱，但是是要改變輸入的制度。現在我們的藍卡外僱已經足夠，但制度很死板。

Foi dito que é preciso trazer mais mão-de-obra de fora, mas é preciso mudar o sistema. Os ‘blue cards’ que temos agora já são suficientes, mas o sistema é muito inflexível.

簡報 BREVES

行政 ADMINISTRAÇÃO

澳基會承認收購廖澤雲駐葡大宅

Fundação Macau confirma compra de palácio a curador

澳門基金會承認，於2015年9月收購了企業家廖澤雲（亦是澳基會信託委員會成員）位於里斯本的Palácio Sommer大宅，用作設立澳門特別行政區駐里斯本辦事處。

有關收購經《澳門電台》在本週二提到，而澳基會則在後一天承認。是次交易以7180萬澳門幣完成，據澳基會表示，是根據廖澤雲起初所購得的價值，加上交易成本。澳基會在說明中表示，決議交由廖澤雲「跟進有關工作」，但「由於另有競爭買家」，廖澤雲以「個人名義購入該物業」，買入物業約一年多，物業就轉手予公共機關。

A Fundação Macau (FM) confirmou ter adquirido, em setembro de 2015, ao empresário Liu Chak Wan, membro do seu conselho de curadores, o Palácio Sommer, em Lisboa, para instalar a delegação económica e comercial da RAEM.

A aquisição do imóvel ao também membro do conselho executivo do Governo da região foi avançada na terça-feira pela Rádio Macau e confirmada um dia depois pela fundação. O negócio foi feito por 71,8 milhões de patacas e, segundo a FM, pelo mesmo valor pago inicialmente por Liu, acrescidos custos com a transação.

Em comunicado, a fundação afirmou que o empresário estava mandatado para “acompanhar o projeto”, mas como “surgiram na altura outros potenciais compradores”, Liu “resolveu comprar (...) em nome próprio”, sendo o imóvel vendido, cerca de um ano mais tarde, à organização pública.



人口販運 TRÁFICO HUMANO

澳門在美國國務院的監察名單中

Macau na lista de vigilância do Departamento de Estado

根據美國國務院最新報告，雖然認同澳門政府的努力，但澳門政府未合乎最低標準，澳門被列入人口販運報告中的監察名單。報告中指，「澳門特別行政區政府未有合乎社絕人口販運的最低標準，雖然正為此非常努力。澳門政府展開了8宗人口販運的調查及2宗案件起訴，但在後一年卻未有任何判決。因此，將澳門列入『第二級監察名單』。」澳門政府就報告作出回應，表示「堅決反對」，又指「美方報告仍然罔顧客觀事實，妄議澳門有關情況」。



Macau caiu para a lista de vigilância do tráfico humano da Administração dos Estados Unidos, de acordo com o último relatório do Departamento

de Estado norte-americano, que apesar de admitir os esforços das autoridades, afirma que os padrões mínimos não estão a ser cumpridos.

“O Governo da Região Administrativa Especial de Macau não cumpre os critérios mínimos para a eliminação do tráfico; no entanto está a fazer esforços significativos para tal (...). O Governo de Macau iniciou oito investigações de tráfico e duas acusações, mas não obteve qualquer condenação pelo segundo ano consecutivo. (...) Assim, Macau caiu para o ‘Nível 2 Lista de Vigilância’”, indicou o relatório.

O Governo de Macau reagiu ao documento, rejeitando-o “com forte indignação” e afirmando que “o relatório dos EUA continua a ignorar os factos objetivos da situação de Macau”.



博彩業職業素養培訓課程
金沙中國學員首屆結業禮暨第二屆開課儀式
Formação para Profissionais da Indústria do Jogo
Reconhecimento da Turma de Graduação
e Boas-vindas ao Novo Grupo

金沙中國於6月15日在澳門威尼斯人舉辦首屆「博彩業職業素養培訓課程」結業禮及第二屆開課儀式。該培訓課程於去年7月份展開，由澳門工會聯合總會、勞工事務局及金沙中國聯合舉辦，是首個由政、勞、資三方攜手開展、專為本澳博彩從業員而設的課程。

首屆博彩業職業素養培訓課程圍繞職業素養的核心能力，而今年的課程則涵蓋博彩業概況、公民素養、職業素養及負責任博彩，更加入了認識國家發展現況、「一帶一路」的簡介、澳門的發展路向以及港珠澳大橋對澳門博彩旅遊業的影響等內容。

金沙中國落實於兩年內培訓3000名團隊成員，並目標在五年內為7500名團隊成員、即逾半數公司博彩從業員提供素養培訓課程。是次典禮除了嘉許首批完成課程的畢業生外，亦為第二屆學員舉行開學禮。首批完成課程的600名團隊成員分成每班30人於去年在澳門金沙參與了兩天共14學時的培訓課程，而新一屆課程已於6月5日展開。

有別於去年只供莊荷參與課程，第二屆的學員分別來自賭桌部、角子機、帳房部、國際業務、市場發展、保安部等部門，讓更多博彩從業員參與其中，提升職業素養。

O primeiro grupo de trabalhadores da Sands China a formar-se pelo programa Formação em Profissionalismo para Trabalhadores da Indústria do Jogo foi reconhecido numa cerimónia, no dia 15 de Junho, no The Venetian@Macao, que também deu as boas-vindas à nova turma de alunos. Este programa, co-organizado pela Federação das Associações dos Operários de Macau, Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais e Sands China Ltd., teve início em julho do ano passado e é o primeiro curso do tipo para trabalhadores do setor do jogo de Macau, criando uma parceria tripartida entre Governo, associações do setor e empregador.

O primeiro curso de formação centrou-se no profissionalismo ocupacional. Este ano, o curso foi revisto e possui uma visão geral da indústria do jogo, educação cívica, profissionalismo ocupacional e jogo responsável. O novo programa inclui a visão do desenvolvimento actual do país, da iniciativa Faixa e Rota, do rumo do desenvolvimento de Macau, e do impacto da Ponte Hong Kong-Zuhai-Macau nas indústrias do jogo e do turismo de Macau. A Sands China pretende formar 3000 trabalhadores, em 2 anos, e 7500 trabalhadores, em 5 anos, representando metade do pessoal da empresa do setor do jogo. A cerimónia de quinta-feira, além de reconhecer o primeiro grupo da Sands China a completar a formação, deu ainda as boas-vindas ao novo grupo do programa. Os 600 funcionários da primeira edição do curso receberam 14 horas de formação no Sands@Macao, ao longo de 2 dias, em turmas de 30 pessoas. A segunda edição iniciou-se a 5 de junho. Diferente do primeiro programa, apenas aberto a croupiers, o grupo deste ano inclui funcionários das áreas dos jogos de mesa, slot machines, contabilidade, marketing internacional, desenvolvimento de mercado, marketing de fidelidade e segurança permitindo, desta forma, a participação de mais profissionais e ao desenvolvimento do seu profissionalismo.



社會 SOCIEDADE

走還是留，這是個問題

Ir ou ficar, eis a questão

盧西亞娜·雷濤 LUCIANA LEITÃO



Hirage Awisse、Jeremias Vaz、Belany Lopes、Benvinda Fernandes與Sim-na M. Sambo是5名來自葡語國家的獲獎學金學生。
Hirage Awisse, Jeremias Vaz, Belany Lopes, Benvinda Fernandes e Sim-na M. Sambo são cinco estudantes bolsheiros que vêm de países lusófonos.

剛到澳門時，Sim-na M. Sambo、Benvinda Fernandes、Jeremias Vaz、Belany Lopes和Hirage Awisse總是用懷疑和好奇的眼光去看周圍的事物。但如今，這五位來自葡語國家的獎學金學生已經適應了，並在思考未來——留在澳門或回到各自的國家。

剛到澳門的時候，對他們來說最驚奇之處是什麼？來自幾內亞比紹的30歲的Sim-na M. Sambo給出了答案。「我感到奇怪的是，(有時候)他們連看都不看我。」Benvinda Fernandes、Jeremias Vaz、Belany Lopes和Hirage Awisse表示同意。他們立即意識到了這個他們即將開展學業的地方與自己的國家之間的不同，但今天他們早已適應了，一些人還在考慮留下來。

來自莫桑比克的20歲的Hirage說：「我來是為了獲得一個全新的經歷。」他通過莫桑比克理工大學知道了澳門理工學院，並

被授予了一個中文課程的獎學金，Hirage決定抓住這個機會，雖然他對即將要去的地方全然不了解。19歲的Jeremias Vaz是佛得角人，這位博彩管理的學生說到：「此前我對澳門也幾乎一無所知，在閱讀了澳門理工學院和佛得角政府之間達成的協議的聲明後，(我做出這個決定)。」在佛得角也有博彩嗎？22歲的佛得角人Belany Lopes說到：「大街上有一些小博彩活動。」他也是博彩管理的學生。用錢下注嗎？Jeremias搶著回答道：「用錢。」Belany從桌邊大笑著補充到：「用硬糖。」Jeremias接過話頭：「我們之前打撲克。」但在第一年的課程中學到了一些東西後，很快就被同胞改正了：「但是之前的撲克不是現在這麼規範的撲克」。

到達澳門

23歲的Benvinda Fernandes是聖多美和普林西比人，最近從澳門大學的法律系畢業，她在2012年9月來到澳門，當時不是很喜歡。她說：「這裡完全不同——語言、

食物、人們間的聯繫方式都不同。」

另一邊，來自幾內亞比紹的Sim-na在四年前來到澳門，在需要學習英語方面遇到了挫折。她回憶道：「因為大多數葡語國家會更傾向學法語而不是英語，所以我們到這裡是從語言課程(英語)開始。」只在第二年的時候，她才開始在聖若瑟大學學習建築學。

事實上，Jeremias也遇到了同樣的問題。她說：「在最開始的一兩個月裡，我在課堂上幾乎什麼都沒聽明白。」對於學習中文課程的Hirage來說，問題不在於此。他說：「我在學習普通話，但這裡所有人都講廣東話。」

拋開分歧，所有人都能列舉出這個經歷中的積極方面。在Belany看來，這裡非常棒，能交到「來自不同地方的朋友」。另一方面，Jeremias讚揚了澳門的「安全」。此外，總的來說，相較於他的祖國，他認為澳門非常「有組織性」；還表示：「互聯網的質量……非常好，因為互聯網能幫助你看向世界。」

尋找機會

對大多數人來說，未來是未知數。Hirage說：「我在考慮留下來。」而Benvinda沒有絲毫迷茫，雖然現在她已經開始懷念澳門：「我的國家在我身上投資了很多，如果我不回去是非常不公平的。」Sim-na也在考慮回去並「分享」她所學到的東西。因為澳門商人周錦輝在佛得角開建賭場度假村，Jeremias和Belany有這個可以選擇。他說：「留在澳門將會更有利，因為澳門是一個賭城。」又指，「但是回到佛得角也是一種可能——佛得角沒有此領域的畢業生。」

大家都同意一件事：他們在澳門能賺取的工資比在各自國家的要更有吸引力。「我的獎學金幾乎和我妹妹的工資一樣多」，Belany比較到。不過，考慮到生活成本，Benvinda提醒到：「三千葡幣(他們獎學金的平均數額)對於澳門來說什麼都不是。」

QUANDO CHEGARAM A MACAU, SIM-NA M. SAMBO, BENVINDA FERNANDES, JEREMIAS VAZ, BELANY LOPES E HIRAGE AWISSE SENTIRAM QUE ERAM MUITAS VEZES OLHADOS COM UM MISTO DE DESCONFIANÇA E CURIOSIDADE. MAS, HOJE, OS CINCO ESTUDANTES BOLSEIROS DE PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA ESTÃO ADAPTADOS E PENSAM NUM FUTURO, EM MACAU OU NOS RESPECTIVOS PAÍSES.

O que mais estranharam quando chegaram a Macau? A resposta vem de Sim-na M. Sambo, 30 anos, Guiné-Bissau: “Estranhei que [algumas vezes] nem olhassem para mim.” Benvinda Fernandes, Jeremias Vaz, Belany Lopes e Hirage Awisse concordam. Aperceberam-se de imediato da distância entre os seus países e a região onde vieram estudar, mas hoje estão adaptados e há quem pense ficar.

“Vim para ter uma nova experiência”, conta Hirage, 20 anos, natural de Moçambique. Soube que o Instituto Politécnico de Macau, através da Universidade Politécnica de Moçambique, estava a atribuir bolsas para o curso de chinês e resolveu aproveitar, mesmo desconhecendo o lugar para onde ia. Jeremias Vaz, 19 anos, natural de Cabo Verde, comenta: “Também não sabia quase nada de Macau e [tomei a decisão] depois de ter lido um comunicado acerca de um acordo entre o Instituto politécnico de Macau e o Governo de Cabo Verde”, diz o estudante de Gestão de Jogos.

Em Cabo Verde, joga-se? “Pequenas apostas na rua”, afirma Belany Lopes, 22 anos, natural do arquipélago e também estudante de Gestão de Jogos. Com dinheiro? “Com dinheiro”, responde, de imediato, Jeremias. “Com rebuçados”, acrescenta Belany, motivando o riso da mesa. “Jogávamos poker”, continua Jeremias, logo corrigido pela compatriota, depois de ter aprendido alguma coisa no 1º ano do curso: “Mas era um poker que não é assim tão poker.”

A chegada a Macau

Benvinda Fernandes, 23 anos, natural de São Tomé e Príncipe, recém-licenciada em Direito pela Universidade de Macau, recorda-se de ter chegado ao território, em setembro de 2012, e de não ter gostado. “Era completamente

diferente — a língua, a gastronomia, a forma de se relacionar das pessoas”, refere.

Por seu turno, Sim-na, da Guiné-Bissau, chegou há quatro anos e esbarrou na necessidade de aprender inglês. “Como na maioria dos países lusófonos está-se mais próximo da língua francesa do que do inglês, chegámos e começámos por ter aulas de língua [inglês]”, recorda. Só no ano seguinte é que iniciou o curso de Arquitetura na Universidade de São José.

Aliás, Jeremias teve o mesmo problema. “Durante um ou dois meses na sala de aula, não percebia praticamente nada”, continua. Para Hirage, que está a tirar o curso de chinês, o problema é outro. “Estou a aprender mandarim e aqui toda a gente fala cantonês”, salienta. Divergências à parte, todos conseguem enumerar pontos positivos da experiência. Para Belany, é um bom sítio para fazer “amigos de lugares diferentes”. Por outro lado, Jeremias aprecia a “segurança”. Aliás, no geral, considera o território bastante “organizado” quando comparado com o país de origem. E continua: “A qualidade da Internet aprecio muito isso, porque a Internet dá-te uma visão para o mundo.”

Em busca de oportunidades

O futuro é uma incógnita para a maioria. “Estou a pensar ficar”, diz Hirage. Já Benvinda não tem dúvidas, ainda que agora esteja já a sentir saudades de Macau: “Se o meu país investiu em mim, acho injusto eu não regressar para apostar nele.” Sim-na pensa também regressar e “partilhar” o que aprendeu.

Com o empresário local David Chow a iniciar a construção de um hotel-casino em Cabo Verde, Jeremias e Belany têm por onde escolher. “Seria muito mais vantajoso ficar em Macau, que é uma cidade do jogo”, declara o estudante. “Mas voltar para Cabo Verde também é uma hipótese — não há pessoas formadas nesta área”, continua.

Numa coisa todos concordam: os salários que podem ganhar em Macau são mais atraentes do que nos respetivos países. “A minha bolsa é quase o mesmo salário da minha irmã”, compara Belany. Ainda assim, dado o custo de vida, Benvinda alerta: “Três mil patacas para Macau [o valor médio da bolsa que recebem] não é nada.”

從學生到永久居民

De estudantes a residentes permanentes



■ José Costa、Anacleto Steve與Graziela Lopes在澳門開始了自己的職業生涯。 José Costa, Anacleto Steve e Graziela Lopes têm construído a sua carreira em Macau.

他們到達澳門時仍花了幾個月時間才收到通知信。 José Costa、Anacleto Steve和 Graziela Lopes是首批拿獎學金來澳門留學的葡語國家學生中的三位。

佛得角人 José Costa 是首批來自葡語國家的獎學金學生中的一員。他和佛得角的其他六名學生一起來到了澳門，當時他們還不確定能獲得在前東亞大學（如今的澳門大學）學習的獎學金。現在，27年過去了，他還留在澳門。

第一批到達境內的學生很快就遇到了獎學金發放上的「困難」。José Costa 回憶道：「一切都組織得很差——發放獎學金的人和佛得角之前的協調完全沒有做好；當我們到達時，學校告訴我們，只能保證學費和住宿費。」

在很多人的支持和努力下，他們得以讓澳門基金會保證給予他們一份2700澳門元的獎學金。他回憶道：「東方基金會提供了幫助，我們又有了500澳門元——最終我們有（超過）3000澳門元的獎學金。」並強調這個數額在當時是非常「好」的。

在他1990年剛到澳門時，他很「奇怪」在澳門遇到的事物。儘管如此，他提到：「與葡萄牙社區的人一起生活會比較容易；那時在亞馬喇前地有一個露台，學生雲集。」關於不太容易適應的方面，他強調了一個：大學食堂的食物。

41歲的安哥拉人 Anacleto Steve 哈哈

大笑的補充說：「我們怕了那個食堂了。」他在安哥拉出生，在1995年11月到了澳門，當時是土木工程系的學生。他的國家那時處在全面內戰之中，Anacleto 想要「逃避進入部隊」。來澳門是一個機會。他補充道：「這裡有聖多美人、幾內亞人，就是沒有安哥拉人。」

然後他拿著獎學金來到了澳門大學，已經在安哥拉完成了建築學第一年的課程，但是因為澳門沒有這一課程，他選擇了土木工程。他回憶道：「我不得不從頭開始。」而且「課程使用英語」，但 Anacleto 來自「不說這門語言」的安哥拉。然後，「民用建築工程的水平非常高」，安哥拉的教育有不足之處。

在5年的學習後，他最終在2007年完成了這一課程。在闊別15年後，他才再次回到羅安達——開始為期四年的工作。

交流上的困難

許多來自葡語國家的學生都遇到了困難，特別是在理解課程的授課語言方面，36歲的 Graziela Lopes 回憶到。這位律師說：「在幾內亞比紹通常說克里奧爾語（crioulo）——在學校裡會說葡萄牙語，在家不會說。」

他在2000年8月來到澳門，因為那時只聽說澳門基金會發獎學金。Graziela 解釋到，「在這裡已經有幾內亞人在（留學），但所有人都與（來源國）的權力機關有聯繫。」並指出前總統尼諾·維埃拉的一個弟

CHEGARAM A MACAU QUANDO CAINDA SE LEVAVAM MESES A RECEBER NOTÍCIAS POR CARTA. JOSÉ COSTA, ANACLETO STEVE E GRAZIELA LOPES SÃO TRÊS DOS PRIMEIROS BOLSEIROS DOS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA QUE VIERAM ESTUDAR PARA O TERRITÓRIO.

José Costa, natural de Cabo Verde, integrou o primeiro grupo de estudantes bolsiros vindo de um dos países lusófonos. Chegou a Macau com seis outros estudantes do seu país, sem certezas em relação à bolsa que lhe cabia para estudar na antiga Universidade da Ásia Oriental – atual Universidade de Macau. Hoje, 27 anos depois, continua no território.

O primeiro grupo a chegar ao território começou logo por ter “dificuldade” na atribuição de bolsas. “Estava tudo mal organizado — a coordenação entre quem dava a bolsa e Cabo Verde não tinha sido bem feita e, quando chegámos, a universidade disse-nos que só garantiam as propinas e o alojamento”, recorda José.

A esforço, com o apoio de várias pessoas, conseguiram que a Fundação Macau lhes

弟就是在澳門的獎學金留學生。2000年，幾內亞比紹開始全面內戰。「我們離開了家，除了身上的一身衣服外，一分錢都沒有」，他回憶道。他補充道：「澳門基金會說路費要自負。」Graziela是拿著一張用獎金支付的票來到了澳門。

在抵達後，他驚奇於兩地的差異。他回憶說：「食物、氣味。」還有，懷念母國的食物經常導致向三方當事人的投訴。「不讓我們（在大學宿舍）煮飯」，Graziela回想到。Anacleto笑著補

充：「即使如此，我們還是『頂風作案』地煮了飯。」

最初，思念讓人輾轉反側，特別是在José到來的時候。他說：「當時，還是通過信件來傳遞消息——手機是非常非常昂貴的。」並補充到，「我記得有人買了（一張卡），通了一分鐘話」。

逐漸適應了這邊的生活。José最終留在了澳門，因為出現了好的機會。他回憶說：「我進了大學（當老師），然後我進入了為後1999年時代的改革做準備工作的辦公室。」

Graziela所處的時期早已不同了，他必須要尋找機會。這位律師說到：「他們（José 和Anacleto）有獲得永久居民的可能性，但對於我們來說，是護照上的（學生簽證）蓋章，僅此而已。」考慮回去嗎？Anacleto解釋說：「有了妻子和孩子，（返回安哥拉）是很辛苦的——有安全、健康和教育問題。」Graziela已經結婚並育有兩個孩子，她補充說：「幾內亞比紹現在並不穩定，情況非常複雜。」

盧西亞娜·雷濤

assegurasse uma bolsa no valor de 2,700 patacas. “A Fundação Oriente deu uma ajuda e tivemos mais 500 patacas — ficávamos com uma bolsa de [mais de] três mil patacas”, recorda, salientando que esta era então “uma boa” quantia. Em 1990, quando chegou, “estrANHou” o que encontrou em Macau. Ainda assim, refere: “Era mais fácil o convívio com o pessoal da comunidade portuguesa; havia uma esplanada na [praça] Ferreira do Amaral, onde os estudantes se juntavam”, recorda. Entre os pontos menos positivos da adaptação, salienta um: a comida na cantina universitária.

Anacleto Steve, angolano, 41 anos, acrescenta, entre risos: “Sofremos naquela cantina.” Natural de Angola, o então estudante de Engenharia Civil chegou em novembro de 1995. No seu país, estava-se em plena guerra civil e Anacleto passava o tempo “a tentar esquivar-se à tropa”. Macau surgiu como uma oportunidade. “Já estavam cá os santomenses, os guineenses, só não havia angolanos”, acrescenta.

Veio então com uma bolsa para a Universidade de Macau. Já tinha concluído o primeiro ano de Arquitetura em Angola, mas, como esse curso não existia na região, optou por Engenharia Civil. “Tive de começar do zero”, recorda. Além disso, “o curso era em inglês” e Anacleto vinha de Angola “sem falar” a língua.

Depois, “o nível de Engenharia Civil era muito alto” e o ensino angolano tinha deficiências. Acabou por concluir o curso muito tempo depois dos cinco anos previstos, em 2007. E só voltou a pisar Luanda 15 anos depois de lá ter saído — para trabalhar durante quatro anos.

As dificuldades na comunicação

Muitos estudantes dos países lusófonos tinham dificuldades, sobretudo na compreensão da língua veicular de ensino nos cursos que frequentavam, recorda Graziela Lopes, 36 anos. “Na Guiné-Bissau fala-se muito crioulo — vai-se à escola e fala-se português, chega-se a casa e acabou”, diz a advogada. Chegou em agosto de 2000, porque só então ouviu falar das bolsas da Fundação Macau. “Já havia guineenses cá [a estudar], mas todos com ligação ao poder [do país de origem]”, esclarece Graziela, recordando que até um cunhado do antigo presidente Nino Vieira foi holseiro no território.

Em 2000, a Guiné-Bissau estava em plena guerra civil. “Saímos de casa com a roupa que tínhamos no corpo, e dinheiro era zero”, recorda. “A Fundação Macau dizia que não pagava a passagem”, acrescenta. Foi com um bilhete pago às prestações que Graziela chegou a Macau. Ao chegar, estrANHou as diferenças. “A comida, os cheiros”, lembra. Aliás, as

saudades da comida dos países de origem é uma queixa comum aos três interlocutores. “Não nos deixavam cozinhar [na residência universitária]”, recorda Graziela. “Mesmo assim cozinhá-vamos de ‘surra’”, acrescenta, entre risos, Anacleto.

E as saudades, no início, eram avassaladoras, sobretudo quando José chegou. “Na altura, ainda se enviavam cartas para dar uma notícia — o telefone era caríssimo”, recorda, acrescentando: “Lembro-me que a gente comprava [um cartão] e dava para um minuto de conversa.”

Foram-se adaptando. José acabou por ficar porque surgiram boas oportunidades. “Entrei na universidade [como professor], depois entrei no gabinete que estava a preparar a reforma para o pós-1999”, lembra.

Já para Graziela, os tempos eram outros e teve de procurar oportunidades. “Eles [José e Anacleto] tinham a possibilidade de serem residentes permanentes, mas para nós era carimbo no passaporte [visto de estudante] e acabou”, recorda a advogada.

Pensam regressar? “Com mulher e filhos é muito desgastante [voltar para Angola] — são as questões da insegurança, saúde e educação”, explica Anacleto. Já Graziela, casada e com dois filhos, acrescenta: “A Guiné-Bissau não está estável, é muito complicado.”

L. L.

一帶一路 (One Belt One Road) 是一項被中國納入第十三個五年國家規劃中的重要策略。這個策略主要目的是為因應經濟全球化帶來的世界多極化，加強對基礎網絡的投資，維護全球自由貿易體系，以及各國業務間的聯繫。以中國為起點，經由水陸兩路，通往中南半島、東南亞、橫跨印度洋、環繞非洲和歐洲等超過60個國家，覆蓋44億人口（超過全球人口的六成）；擁有超過21萬億美元的國內生產總值(GDP)。此計劃將會大大提高中國的國際影響力，亦增加夥伴國間的經貿關係和商貿機會。

澳門作為海上絲綢之路的重要轉口港，與沿線國家的歷史背景亦有悠久的關係。澳門可以透過這次機會成為中國與夥伴國家交際的重要橋樑。然而，澳門作為中國與葡語國家間的深化經貿重要平台，不僅於這個策略特顯澳門的核心價值，中國於葡語國家的許多商貿合作，特別是中葡合作發展基金的總部已正式落戶澳門，這些項目將為澳門帶來新的推動力，亦為各個經濟機構帶來新的利益。

澳門自作為中國與葡語國家的人民幣清算中心以來，成績亦令人鼓舞，並增加了澳門未來發展的信心，相信澳門未來將會有更大的影響力。

葡萄牙亦能利用一帶一路這個契機，提昇到一個有影響力、有聲望的位置。最近中國駐葡萄牙大使蔡潤指出一個備受稱讚的事實，就是中葡關係正處於「歷史最好時期」，中國亦認為葡萄牙是中國「一帶一路」策略推動順暢的重要夥伴。

大西洋銀行的母公司葡萄牙儲蓄信貸銀行集團，在不同市場有很大影響力及不同程度的發展階段。其業務擴展到歐洲、亞洲、非洲、美洲等。作為在葡語國家中有獨特地位的集團，亦大力支持這項重大策略。他們將充分利用這個策略帶來的多個機會更打造自身成為強大的合作夥伴，並嘗試藉此作出貢獻，使葡語國家與中華人民共和國走得更近。最後，大西洋銀行是一間在海外營運的葡萄牙銀行，在中國大陸包括（上海、橫琴）均設有據點，並在澳門擁有超過三分之一人口的本地客戶，亦是澳門的發鈔銀行，突顯其在澳門有強大、獨特及歷史性的影響力。

Uma Faixa, uma Rota ou comumente conhecida como One Belt One Road (OBOR, na sigla internacional), trata-se de uma grande iniciativa, inserida no 13º Plano Quinquenal da República Popular da China.

Este Plano propõe uma nova dinâmica de globalização, destacando-se os investimentos numa rede de infra-estruturas para o comércio livre, a interconectividade entre povos e serviços, ligados por terra e por mar, da China para a Indochina, Sudeste Asiático, atravessando o Oceano Índico e abraçando a África e a Europa, abrangendo mais de 60 países, cobrindo uma área com cerca de 4,4 mil milhões de habitantes (mais de 60% da população global) e com um PIB combinado superior a US \$ 21 trilhões. Desta forma, permite-se uma maior influência regional por parte deste país e um aumento das transações comerciais entre os participantes.

Macau, sendo um importante entreposto na Rota Marítima da Seda, com ligações históricas com os países situados ao longo da rota, pode aproveitar esta oportunidade para se tornar um agente de relevo e importante parceiro da China neste projecto.

No entanto, a importância de Macau, enquanto plataforma de negócios entre a China e os Países de Língua Portuguesa (PLP), poderá reservar-lhe um papel central, não apenas nesta iniciativa, como noutras oriundas da China, nomeadamente no Fundo para a Cooperação entre a China e os PLP. Com a passagem da sede do Fundo para o Território é esperado um novo impulso dos projectos em curso, motivando assim um renovado interesse por parte dos agentes económicos.

Os resultados de Macau enquanto plataforma de clearing de renminbi entre a China e os PLP têm sido também encorajadores e, certamente, terão um impacto ainda maior no futuro.

Portugal pode também aproveitar a iniciativa OBOR como uma oportunidade, marcando uma posição de influência e prestígio, facto enaltecido recentemente pelo embaixador chinês em Lisboa, Cai Run, referindo que as relações da China com Portugal vivem “o melhor período da sua história” e poderão sair reforçadas com esta iniciativa do governo chinês, que considera Portugal um importante parceiro.

O Grupo CGD, do qual o BNU faz parte, com uma vasta presença em mercados tão dispersos e em diferentes níveis de estágio de desenvolvimento, espalhado pela Europa, Ásia, África, América e com uma posição ímpar nos PLP, não podia deixar de apoiar estas importantes iniciativas, querendo assim constituir-se como um parceiro forte para alavancar as oportunidades derivadas das iniciativas atrás referidas, tentando contribuir, desta forma, para um passo mais na aproximação entre os PLP e a República Popular da China.

Por fim, de destacar a presença forte e histórica do BNU em Macau, com mais de um terço da população como cliente e Banco emissor da Pataca, situação ímpar da Banca Portuguesa a operar no estrangeiro, assim como a presença na China Continental, em Xangai e Hengqin.

社會 SOCIEDADE

歷史老店競成貿易行本月底結業

Histórica Keng Seng fecha até ao fim do mês

盧西亞娜·雷濤 LUCIANA LEITÃO

可以自營進出口的競成貿易行，是一家坐落在小街上的不起眼的店舖；但是店內藏有眾多關於美術的書籍、雜誌和材料。在開業超過30年後，這家店舖將於本月底結業。

澳門競成貿易行在1985年開業，當時本澳的美術家數量比今天的還要少得多。管理員陳迎健說：「老闆年紀大了，不想繼續經營了。」這家店向美術家售賣各類的物品，如顏料和畫筆、書籍和期刊。

這家店在開業之初主要是針對設計師而設。她補充到，「但現在的設計師已經只用電腦了。」所以，現在光顧的顧客都是其它的專業人士。店內的材料來自香港。這不是一個「賺錢」的行業，因為澳門的美術家數量相對較少。但曾經經常光顧的顧客如今都成為了澳門的知名人士。她舉例到，「君士坦丁 (Konstantin Bessmertny)、馬維斯 (Denis Murrell)。」還有其他人，例如 Carlos Marreiros、Adalberto

Tenreiro和繆鵬飛。

店舖老闆是一位和美術界沒有任何联系的香港商人。陳女士經常來澳門店，因此成為了多位美術家的「朋友」。此外，在堆積在貨架上的各類材料物品中，還有黎鷹的水彩畫以及兩或三幅Adalberto Tenreiro的畫作，落款是獻給「Jennie」，標誌著友誼。

Denis Murrell說：「這是澳門第一家讓澳門的美術家和設計師們能來找材料，書籍和雜誌的店舖。」這裡的氣氛很溫馨，店家允許客人在這裡停留數個小時以尋找他們感興趣的東西。他說：「(店家)允許我們留在這裡和其他人交談數個小時。這是一個給美術家和設計師們的家。」

這位美術家補充說：「澳門沒有很多地方在賣這類的東西——要支付很高的租金以維持這類型的店舖。那些產品在倉庫中儲存了數年；然後現在人們都在像淘寶 (中國電子商務網站) 這類的地方買這些東西。」

現在競成貿易行即將結業，這是即將失去的一部分歷史。它是本澳美術家們的第二個家。▼



曾經經常光顧這裡的顧客如今都成為了澳門的知名人士，如 Adalberto Tenreiro、君士坦丁、馬維斯和繆鵬飛。

Todos os artistas que hoje são conhecidos em Macau passavam pela Keng Seng, incluindo Adalberto Tenreiro, Konstantin Bessmertny, Denis Murrell e Mio Pang Fei

TEM NOME DE AGÊNCIA DE IMPORTAÇÃO E EXPORTAÇÃO, SITUA-SE NUMA RUA SECUNDÁRIA E TEM UMA MONTRA POUCO ATRAENTE. MAS LÁ DENTRO A LOJA KENG SENG TRADING AGENCY ESCONDE LIVROS, REVISTAS E MATERIAIS PARA ARTISTAS. MAIS DE TRÊS DÉCADAS DEPOIS DE ABRIR, DEVE ENCERRAR ATÉ AO FIM DO MÊS.

Abriu em 1985, numa altura em que o número de artistas

do território era ainda mais diminuto do que hoje é. “O patrão está velho e não quer continuar com a loja”, conta a gerente, Jennie Chan. O espaço vende materiais para artistas, como tintas e pincéis, livros e revistas da área.

A loja começou por ser sobretudo um espaço para designers. “Mas agora os designers já só usam computadores”, acrescenta a gerente. Por isso, hoje são outros os profissionais que por ali passam. O material vem do território vizinho.

Não é um negócio “rentável”,

até porque o número de artistas do território é relativamente pequeno. Mas por ali passavam com frequência todos os nomes que hoje são conhecidos em Macau. “Konstantin [Bessmertny], Denis [Murrell]”, elenca, a título de exemplo. E outros como Carlos Marreiros, Adalberto Tenreiro ou Mio Pang Fei.

O proprietário é um empresário de Hong Kong sem ligação ao mundo da arte. Foi sempre Jennie Chan que deu a cara pela loja de Macau, tornando-se “amiga” de vários artistas. Aliás, no meio dos materiais que ali se

acumulam nas estantes, está uma aguarela de Lai Ieng e dois ou três desenhos de Adalberto Tenreiro, com a dedicatória “para Jennie”, assinalando a amizade.

“Foi o primeiro sítio em Macau onde artistas e designers podiam vir buscar materiais, livros e revistas”, conta Denis Murrell. O ambiente era acolhedor, com a gerente a permitir que os clientes ali permanecessem horas a fio em busca do que lhes interessava. “Deixava que ficassemos a conversar uns com os outros durante horas. Era uma casa para os artistas e designers,”

comenta.

“Não há muitos sítios em Macau para comprar tais coisas — paga-se uma renda muito alta para uma loja do género”, acrescenta o artista. “São produtos que ficam em armazém durante anos; depois, hoje em dia, as pessoas estão a comprar material em sítios como o Taobao [portal chinês de comércio eletrónico]”, diz.

Agora que a Keng Seng está prestes a fechar, é uma parte da história que se perde. E uma segunda casa para os artistas do território. ▼

社會 SOCIEDADE

「學術自由程度正在下降」

“A liberdade académica está a diminuir”

若澤·卡洛斯·馬蒂斯 JOSÉ CARLOS MATIAS | 澳視葡文台 CANAL MACAU



政治冷漠、幻想破滅和衰退的學術氛圍。社會學家郝志東表示，澳門特別行政區回歸18年以來，本地的公民文化沒什麼變化，但學術界的環境卻有所倒退。

若澤·卡洛斯·馬蒂斯：澳門特別行政區即將迎來回歸18週年，距離立法會選舉也僅僅兩個月，你如何看待澳門當前的政治文化特質？

郝志東：澳門的政治文化一向如此。2003年我到澳門時，我記得我讀過一些關於澳門過去的政治文化的研究，例如余振等人的研究，澳門政治文化的特點之一是政治冷漠的態度。還是這樣嗎？我認為，人們表現得更熱情，更可能參與政治進程——尤其是年輕人，在五二五示威遊行之後（2014年澳門反離保運動）。在近

來選舉的候選人名單中，至少我們看到了更多年輕人。公平地說，有更多人積極參與政治活動，但對比香港和台灣，仍然缺乏熱情和對澳門未來的期待。

若澤·卡洛斯·馬蒂斯：為什麼會出現這種情況？它與澳門的社會結構、歷史和其他因素有關嗎？

郝志東：與澳門的歷史有關。即使在葡萄牙治理澳門期間，葡萄牙人某種程度上也默認和順從時代的規則，尤其是來自中國明清兩代或隨後的政府的壓力。這一部分是由於本地面積的限制，也受到現有資源的限制。從中國人口自身的政治文化的角度，也可以說其在反殖民政府方面表現得更積極。但從澳門回歸中國的那一刻起，就有了種感覺「這是我們的政府，我們應該支持它，而不是反

叛它」。或許這種思維方式仍然是有問題的，因為表示反對不意味著跟政府敵對。分歧在於盡量把事情做好，而不是違背政府的意願。若澤·卡洛斯·馬蒂斯：有些人認為在已經存在的事物和政治、政治文化的發展方面存在一種依賴的軌跡，你同意嗎？例如，在20世紀下半葉形成的愛國領域，尤其是一二三事件和文化大革命之後。

郝志東：在愛國方面，我會說這是真的，但並不完全如此。在一個充滿活力和動態的社會，我們面臨的是一個充滿各種思想和觀點的社會——應該有討論和辯論，以激發出更好的東西。這才是更健康的社會。但我們可以有主導思想，扼殺其他想法，沒有人談論生活、未來——尤其是關於政治未來的話題。我認為，人們已充分地討論了社會和經濟問題。但

我想再次問，為什麼這些問題，例如輕軌和碼頭，並沒有得到解決？人們認識到了這些問題，但知道無法解決它們。而如果不能解決，就需要找出為什麼沒辦法解決。如果是政治問題，就作為政治問題解決，而不是默許或按照愛國的軌跡執行。

若澤·卡洛斯·馬蒂斯：政治景觀已更加支離破碎。如果我們看看選舉名單，會發現所謂的親北京陣營和反對派的對立。你如何看待這種分裂？

郝志東：支離破碎並不是問題。也許這是政治發展的一個階段。如果民主派沒有戰略，甚至是分裂的，一段時間內是可行的，因為破碎可能是找到方法並採取行動的最佳途徑。但如果一直支離破碎，永遠都無法達到目的。而且如果沒有達到目的，還有什麼打算？一方面，破

A PATIA POLÍTICA, DESILUSÃO, E UMA ATMOSFERA ACADÉMICA EM RETROCESSO. O SOCIÓLOGO HAO ZHIDONG DIZ QUE POUCO MUDOU NA CULTURA CÍVICA LOCAL EM 18 ANOS DE RAEM, MAS QUE FORAM DADOS PASSOS ATRÁS NO MEIO ACADÉMICO.

- Prestes a completarem-se 18 anos de Região Administrativa Especial de Macau e a apenas dois meses das eleições para a Assembleia Legislativa, como olha para as atuais circunstâncias da idiossincrática cultura política de Macau?

Hao Zhidong – A cultura política de Macau sempre foi assim. Quando cheguei a Macau em 2003, lembro-me de ler alguns dos estudos do passado sobre a cultura política de Macau, feitos por Yu Zhen e outros, e uma das características era a atitude de apatia política. Ainda se verifica? Creio que as pessoas se mostram mais entusiasmadas e mais provavelmente participarão no processo político – sobretudo, os jovens, após as manifestações de 25 de Maio [de 2014, contra o regime de garantias dos principais titulares de cargos políticos]. Nas listas candidatas das última eleições, pelo menos, vimos muitos mais jovens.

碎是一件好事，至少它表明人們在思考。但必須找到出路。任何分裂的運動都不會成功。只會適得其反。

若澤·卡洛斯·馬蒂斯：我們可以看到爭取普選和政治發展已不是最優先的任務，即使在民主派的日程中也是這樣。為什麼會這樣？人們更關注社會問題。或許人們更關注這一點。還有其他嗎？

郝志東：人們關注社會福利問題是好事，但問題在於知道這種關注是否會對當前的政治體系造成某種影響。例如輕軌、新碼頭、公屋等問題。我們取得了什麼成果？似乎什麼都沒有。如果人們不關注政治就無法解決這些問題。但為什麼沒有這種政治關注？其中一個原因可能與人們失望的事實有關。因為香港爭取民主的鬥爭沒有成效——這或許不僅與中央政府有關，也與香港民主運動看起來不是策略的策略有關。

人們失敗了，所以幻想破滅。我認為澳門人的想法是「如果香港成功，或許我們就有未來；如果沒有成功，我們該怎麼辦？」。我很早就認為中央政府不會准許澳門實現和香港一樣的政治。如果澳門有兩到三位特首候選人供選民投票就是進步。很好。但卻沒有發生過。澳門人和香港、中國內地人一樣，對政治發展的幻想破滅，看不到未來。

若澤·卡洛斯·馬蒂斯：這會不會導致某種虛無主義，特別是在年輕人當中？

郝志東：還有政治冷漠。但人是理性動物。不

É justo dizer que há mais pessoas ativas politicamente, mas comparando - com elas próprias, como talvez seja o caso - com Hong Kong e Taiwan, ainda há falta de entusiasmo e uma perspetiva de futuro para Macau.

- Porque é que isso acontece? Tem que ver com o próprio tecido social de Macau, com a história, e outros factores?

H.Z. – Tem que ver com a história de Macau. Mesmo durante o período português de Macau, os portugueses eram de alguma forma aquiescentes e obedientes para com as regras da época, especialmente, a pressão vinda da China, fosse nas dinastias Ming ou Qing, ou em governos posteriores. Em parte, devido à reduzida dimensão deste local, mas também pelos recursos limitados existentes. Em termos de uma cultura política própria da população chinesa, talvez se possa dizer que era mais ativa contra um Governo colonial. Mas, a partir do momento em que o controlo da governação foi devolvido à China, o sentimento era o de que ‘este é o nosso Governo e devemos apoiá-lo, ao invés de nos insurgirmos contra ele’. Talvez fosse esse o modo de pensar, ainda que problemático, uma vez que insurgirmo-nos contra algo não significa estar contra o

是因為沒看到正確的事物發生就總會放棄。有些人會放棄，但也有人不會。我不是樂觀主義者，但我認為，人們會思考且會朝著他們相信的目標努力，相信最終會引導他們走向正確的方向。但願，這只是暫時的情況。

若澤·卡洛斯·馬蒂斯：在上一屆立法會選舉前曾進行了一輪政治體制改革，最終增加了兩個直選和間選議員席位。預計這種增長方法會導致委任議員減少還是立法會的擴大？

郝志東：「2 + 2 + 100」方案（增加兩位直選議員席位、兩位間選議員席位和一百位行政長官選舉委員會成員）其實沒有改變任何東西。它並沒有改變立法的基本結構。我沒料到會有政治改革，但之後崔世安這樣做了——這是因為中央政府希望他做。但這種政治改革沒有任何變革意義。人們期待的是間選議員和委任議員減少。在增加間選議員的競爭壓力方面曾取得了一些進展，因為現有席位的候選人更多了——但如今情況並非如此。還有很多工作要做。如果他們希望舉行間接選舉，那也好，但他們卻讓選舉更有競爭力——不僅是一個行業，所有行業都是，包括這一行業中的所有組織。

若澤·卡洛斯·馬蒂斯：在香港，大多數功能界別的席位都很有競爭力，即使是親民主派候選人都能夠保住這些位置。

郝志東：為了擴大民主還有很多工作可以做。在香港，還可以請求舉行界別代表民主選舉，甚至可以要求選舉特首選舉委員會成員。包括

Governo. A dissensão consiste em procurar tornar as coisas melhores e não representa uma má vontade em relação ao Governo.

- Concorde com aqueles que entendem que há uma espécie de dinâmica de dependência de trajetória entre o que existiu e existe em termos de desenvolvimento político e cultura política? No sentido, por exemplo, do que alguns consideram o campo patriótico, formado ao longo da segunda metade do século XX – e, em particular, após o 1,2, 3 e a Revolução Cultural.

H.Z. – No sentido de uma trajetória patriótica, diria que isso se verifica, mas não é exatamente o mesmo. Numa sociedade dinâmica e ativa, está-se perante uma sociedade com todo o tipo de ideias e opiniões – devem confrontar-se e, nessa discussão e debate, suscitar algo melhor. Essa seria uma sociedade mais saudável. Mas podemos ter uma ideologia dominante, sendo as outras opiniões asfixiadas ou sem que as pessoas digam algo sobre as suas vidas, sobre o seu futuro – especialmente, sobre o futuro político. Julgo que as pessoas se pronunciam bastante sobre assuntos sociais e económicos. Mas, mais uma vez, porque é que essas questões, como a do metro ligeiro ou terminal marítimo, não são resolvidas? As pessoas conhecem os

人大和人民協會代表。要求選舉這些成員已經是很大的進步——但他們卻沒有這樣做，太可惜了。在澳門，盡可能擴大選民基礎和增加競爭力就已經是很大的進步了。

若澤·卡洛斯·馬蒂斯：談到沒有政治功能的市政機構的問題呢？特首在《施政報告》中不止一次地提到這一點，但卻沒有實現。這將是推動某種改革、行政的方式，同時使得這些機構的成員直接當選？

郝志東：將是讓更多的人參與進來、擴大民主參與的有效方式。我唯一的問題是了解是否真正地需要解決這些問題。但聊勝於無。我的猜測是可能會有所幫助。

若澤·卡洛斯·馬蒂斯：你曾說，如果香港成功地採用了選舉改革方案——即使是由中央政府推動的——澳門很可能也會緊跟腳步。隨著林鄭月娥當選香港特首，預計會展開新一輪政治改革，或是不同於當前即將結束的任期的措施？

郝志東：一切都取決於兩個政府，中央和香港政府。當人們質疑崔世安在澳門的政治改革時，他回應說決定不是他做的，是中央政府所做的。事實上，《基本法》卻不是這樣規定的。《基本法》規定，如果想開展政治改革，只要立法機關同意這一想法，特首就應該批准，然後提交中央政府和全國人大考慮。很明顯，開展政治改革必須得到中央政府的同意，但這不意味著是由中央政府開始這一步驟。本地政府必須先開始。當然，必須有一些

problemas, mas sabem que não os podem resolver. E, se não os conseguem resolver, é preciso descobrir porque é que não os conseguem resolver. Se a questão é política, lide-se com a questão política, ao invés de aquiescer e seguir uma trajetória patriótica.

- A paisagem política tornou-se mais fragmentada. Se olharmos para as listas eleitorais, isso reflete-se tanto no chamado campo pró-Pequim como no da oposição. Como comenta esta fragmentação?

H.Z. – Não há problema com a fragmentação. Mas talvez essa seja uma etapa do desenvolvimento político. Se o campo democrático não tem estratégia, se estiver fragmentado, durante um tempo isso funciona porque a fragmentação pode servir para encontrar a melhor via para atuar. Mas mantendo-se fragmentado não vai atingir os objetivos. E, se não alcança os objetivos, qual o seu propósito? Por um lado, a fragmentação é boa porque indica que, pelo menos, as pessoas estão a pensar. Mas têm de encontrar uma saída para agir. Qualquer movimento que se mantenha fragmentado não será bem-sucedido. É contraproducente.

- Podemos ver que o esforço para o sufrágio universal e desenvolvimento político já não é tão prioritário, mesmo

共識。因此，如果本地政府希望行動，必須諮詢中央政府，看是否可行——我認為一些小的步驟當然是可行的，例如擴大選民基礎和推進民主進程。

若澤·卡洛斯·馬蒂斯：所以澳門的經濟和政治精英是真地對此感興趣還是最終只會採取不太有成效的做法？

郝志東：了解他們是否對民主感興趣需要知道他們是否關注政治合法性。如果他們認為沒必要籠絡人心，就沒必要考慮這一話題。但還需要感到危機，缺乏自信——我認為如果他們看看我們現在面臨的問題就會有這種感覺。

若澤·卡洛斯·馬蒂斯：但沒有出現任何社會動盪。全國人大常委會委員長張德江曾到訪澳門，帶來的深層信息是——一切都很好，但也有一些小地方有待改善——澳門的發展很好，而且嚴格遵守了「一國兩制」方針。一位高層領導人來到一座城市說這些話有什麼必要性？

郝志東：有兩種講話。一種是官方話語，總是看到事物好的一面。但也有非官方講話，主要是在社交網絡中，在那里人們會發現更多的問題。我認為中央政府也看到了這些問題，但不得不考慮合法性問題。從這一意義上來說，或許不得不考慮或早或晚地開展或大或小的政治改革。當然步伐最好小一點，因為人們不希望混亂。想要穩定、發展。小步伐就會有幫助，而人們滿足於這些小步伐。**若澤·卡洛斯·馬蒂斯：談到合法性，民主改革將是出路，是一種戰略。但也有其他認為**

不必要進行民主改革的戰略。

郝志東：比如經濟表現，對嗎？

若澤·卡洛斯·馬蒂斯：例如社會援助、人口福利、社會穩定、透明度。

郝志東：經濟發展將是合法性的另一個指標。但還有更多指標。人是理性動物，不是只滿足於食物的豬。人們總會有想要的東西。例如尊嚴、尊重和參與。因為人是理性動物也是政治動物。因為是政治動物，所以希望參與，希望擁有對城市和國家發展方式的發言權。如果沒有

這些，我不認為人們會滿足。得到社會的滿意是政治合法性的另一個指標。只有經濟發展還不夠。

若澤·卡洛斯·馬蒂斯：你將離開澳門大學社會學系的教學崗位。自2003年起你就居住在澳門。作為社會學家和澳門公民，你目睹澳門發生了哪些變化？

郝志東：澳門和中國的吸引力之一是二者其實是社會研究的沃土。這也是吸引我來這裡的原因之一。但談到社會和政治變化，如果有變化

的話，那就是倒退。從政治角度而言，不如以前開放。例如，以前經常有我的文章刊登在《澳門日報》上。

若澤·卡洛斯·馬蒂斯：發行量最大的中文報紙。

郝志東：是的。還有另一份雜誌，我也曾作為協作者幫助創建這份雜誌，但最終它卻對中國內地不感興趣。還有澳門大學……

若澤·卡洛斯·馬蒂斯：學術自由程度正在下降？

郝志東：是的，學術自由程度正在下

降，例如沒有與仇國平續約。不鼓勵在校園中討論政治話題。最近的表現是，要求教員報告與台灣人的聯繫，如果去台灣需要報告與誰見面，一起做什麼。當然，問題是知道為什麼。我們也知道一位有台獨傾向的台灣學者被拒絕進入澳門。他已經到了澳門機場，卻被迫搭乘返程航班。目的是什麼？沒有任何意義。從政治角度而言，一些限制令學術氛圍循規蹈矩，而不是對具有社會和政治重要性的問題進行熱烈討論。大學是產生想

法的地方。但現在的大學似乎並不是這樣。這是種倒退。社會方面，年輕人的參與度更高了，這是好事。但他們對於中國內地、香港和澳門政治改革的失敗感到失望。人們看不到政治民主的美好未來。這是中國整體學術氛圍的衰退。我希望這只是暫時的。▼

澳視葡文台6月22日全程採訪的簡要新聞編輯版本。完整版可以參看 <http://portugues.tdm.com.mo/index.php>

olhando para o programa do campo pró-democracia. Porque é que isso acontece? Há um maior foco nos assuntos sociais. Talvez as pessoas estejam mais preocupadas com isso. Ou há algo mais?

H.Z. – É bom que as pessoas se foquem nos temas relacionados com o bem-estar social, mas o problema em saber está em se esse foco os levará a algum lado com o atual sistema político. Já vimos os problemas do metro ligeiro e do novo terminal marítimo, da habitação pública, e de todo o tipo. Chegámos a algum lado? Não me parece que tenhamos chegado. Se as pessoas não se concentrarem na política não vão resolver estes problemas. Mas por que motivo não há esse enfoque político? Uma das razões talvez se prenda com o facto de as pessoas estarem desiludidas. Estão-no porque a luta pela democracia em Hong Kong não chegou a lado algum – e, isso, talvez não tenha apenas que ver com o Governo central, mas também com a estratégia do movimento de Hong Kong, que não parecia ter uma estratégia. Falharam e estão desiludidos. Penso que a ideia das pessoas de Macau foi ‘se Hong Kong conseguir, talvez haja futuro para nós; se não tiver sucesso, o que vamos nós fazer?’. Já defendi antes que o Governo central podia ter tido para Macau a política que concedeu a Hong Kong. Seria um progresso ter em Macau dois a três candidatas [a Chefe do Executivo] em quem votar. Seria ótimo. Mas não aconteceu. As pessoas de Macau, tal como em Hong Kong e na China continental, estão desiludidas

com o desenvolvimento político e não veem um futuro.

- Isso não conduzirá a algum tipo de niilismo, sobretudo entre os jovens?

H.Z. – E a apatia política. Mas o ser humano é um animal racional. Não é por não ver o que é correto acontecer que simplesmente desiste. Alguns desistirão, mas haverá ainda pessoas que não o farão. Não sou um optimista, mas, em última análise, as pessoas pensarão e trabalharão rumo a um objetivo que acreditem que as leve na direção certa. Esperançosamente, esta é apenas uma situação temporária.

- Houve uma ronda de reforma política imediatamente antes das últimas legislativas, por via da qual alcançámos mais dois assentos de eleição direta e outros dois de eleição indireta. É de esperar esta abordagem incremental de aumentar mais um par de lugares diretos por diminuição dos nomeados ou por alargamento da Assembleia Legislativa?

H.Z. – Os “2+2+100” [aumento de dois deputados eleitos por via direta, dois deputados por via indireta, e de 100 membros no colégio eleitoral do Chefe do Executivo] não mudaram nada, efetivamente. Não se alterou a estrutura básica da legislatura. Não esperava que houvesse reforma política, e depois [Chui Sai On] fê-la – e foi porque o Governo central queria que ele a fizesse. Mas fê-lo de forma tal que não houve mudança significativa. As pessoas esperavam um redução dos deputados eleitos por via indireta e nomeados. Houve algum progresso ao impor eleições

competitivas nos indiretos, para que houvesse mais candidatos que os lugares disponíveis – mas não tem sido esse o caso. Ainda há muito a fazer. Se querem ter eleições indiretas, tudo bem, mas tornem-nas competitivas – não apenas num sector, mas em todos, e também entre todas as organizações incluídas nesse sector.

- Em Hong Kong, há competição na maioria dos assentos colegiais [functional constituencies], e mesmo alguns candidatos pró-democracia conseguem segurar esses lugares.

H.Z. – Há muito trabalho que pode ser feito para expandir a democracia. Em Hong Kong, ainda é possível pedir que haja uma eleição democrática para os colégios de representação, e pode mesmo pedir-se que sejam eleitos os membros da Comissão de Eleição do Chefe do Executivo. Estariam incluídos os delegados à Assembleia Popular Nacional e à Conferência Consultiva Política do Povo Chinês. Pedir-se que esses membros sejam eleitos é já um grande progresso – mas não o fizeram, o que é pena. Em Macau, se fosse possível expandir a base eleitoral e a competição isso já seria também um grande progresso.

- E quanto à questão dos órgãos municipais sem funções políticas? Foram referidos mais do que uma vez pelo Chefe do Executivo nas Linhas de Ação Governativa, sem que se concretizassem. Seria uma forma de promover alguma reforma, administrativa, e de ao mesmo tempo permitir-se que os membros destes órgãos fossem diretamente eleitos?

H.Z. – Seria efetivamente uma maneira de envolver mais pessoas, de ter maior participação democrática. A minha única questão é a de saber se são verdadeiramente necessários para resolver os problemas. Mas, algo é melhor que nada. O meu palpite é de que talvez ajudasse.

- Dizia que se Hong Kong tivesse sido bem sucedida na adoção de um pacote de reforma eleitoral – mesmo aquele que foi avançado pelo Governo central – seguir-se-ia provavelmente Macau. Com Carrie Lam ao leme do Governo de Hong Kong, esperar-se-ia uma nova ronda de reforma política, um pacote melhorado, ou algo diferente no final do corrente mandato?

H.Z. – Tudo depende de ambos os Governos, o central e o de Hong Kong. Quando as pessoas interrogaram Chui Sai On sobre a reforma política em Macau, este respondeu que a decisão não lhe cabia mas, sim, ao Governo central. Na verdade, não é isso que diz a Lei Básica. A Lei Básica diz que quando se quer reforma política, se o órgão legislativo concordar com a ideia, esta deve ser aprovada pelo Chefe do Executivo e apresentada ao Governo central para consideração pela Assembleia Popular Nacional. É evidente que o que quer que se proponha tem de ganhar a concordância do Governo central, mas isso não significa que o é este que inicia esse passo. É o Governo local que deve dar início. Naturalmente, terá que haver algum consenso. Portanto, se o Governo local quiser agir pode certamente consultar o Governo central para

perceber se é exequível – e creio que alguns pequenos passos são certamente exequíveis, como os de expandir a base do voto e os processos democráticos.

- Estão as elites económicas e políticas desta região verdadeiramente interessadas nisso ou acabariam por ter uma abordagem pouco resoluta?

H.Z. – Saber se estariam interessadas na democracia exige saber se têm qualquer preocupação com a legitimidade política. Se não virem como necessário conquistar as pessoas, então não têm de pensar no assunto. Mas há uma necessidade se sentirem crise, falta de confiança – o que julgo que sentirão, bastando olhar para os problemas que temos agora. **- Mas não há qualquer agitação social. Tivemos cá o presidente da Assembleia Popular Nacional, Zhang Dejiang, e a mensagem subjacente foi a de que – para além de que está tudo bem e que há pequenas coisas a melhorar – estão a ir bem e são os bons alunos do princípio “Um país, dois sistemas”. Onde está essa necessidade quando um alto dirigente vem à cidade dizer isso?**

H.Z. – Há dois discursos. Um é o discurso oficial, que sempre vê o lado bom das coisas. Mas há também um discurso não-oficial que está sobretudo nas redes sociais e onde as pessoas detectam mais problemas. Assumiria que o Governo central também vê estes problemas e que também se vê forçado a pensar sobre problemas de legitimidade. Neste sentido, talvez tenha de pensar na reforma política, mais cedo ou mais tarde, maior



ou menor. E, naturalmente, é melhor que os passos sejam pequenos porque as pessoas não querem o caos, querem estabilidade, desenvolvimento. Os pequenos passos ajudariam, e as pessoas ficariam satisfeitas com esses pequenos passos.

- Quando fala de legitimidade, a reforma democrática seria uma saída, uma estratégia. Mas há outras estratégias que não acarretam isso necessariamente.

H.Z. - Desempenho económico, certo?

- Apoios sociais, bem-estar da população, estabilidade social, transparência.

H.Z. - O desenvolvimento económico seria outro indicador de legitimidade. Mas, há mais. As pessoas são animais racionais, não são gado suíno que fica satisfeito se o alimentarmos.

Há sempre algo que querem. Dignidade, por exemplo, respeito, participação política. Porque são animais racionais são também animais políticos. Como são animais políticos querem participar, querem ter uma palavra a dizer sobre a forma como as coisas são feitas na cidade ou no país. Se não tiverem isso, não me parece que vão ficar satisfeitas. Obter satisfação social é também outro indicador de legitimidade política. Estar-se bem economicamente não é suficiente.

- Vai deixar o posto de professor a tempo inteiro no departamento de Sociologia da Universidade de Macau. Manteve a sua base em Macau desde 2003. O que nos tem a dizer das transformações que testemunhou como cidadão de Macau e como sociólogo?

H.Z. - Um dos atrativos de Macau, e da China, é na verdade ser um campo fértil para o estudo social. Foi essa uma das razões que me trouxe aqui. Mas no que diz respeito às alterações sociais e políticas, se há alguma mudança, foi no sentido de um retrocesso. Politicamente, há menos abertura do que antes. Costumava conseguir publicar artigos no jornal Ou Mun, por exemplo.

- O jornal de maior circulação em língua chinesa.

H.Z. - Certo. Havia também uma outra revista, que estava também a tentar ajudar a estabelecer enquanto colaborador, mas esta acabou por se mostrar menos interessada na China continental. Também, na Universidade de Macau...

- A liberdade académica está a diminuir?

H.Z. - Sim, a liberdade

académica está a diminuir, com alguns indicadores como a não renovação do contrato de Bill Chou. Há menos encorajamento para debates ou discussões politicamente controversas no campus. Uma das indicações mais recentes é o requisito de que os docentes reportem contactos com pessoas de Taiwan, se fazem deslocações a Taiwan, e, nesse caso, com quem vão reunir-se e o que vão fazer. A questão, claro, é a de saber porquê. Também sabemos que um académico de Taiwan com inclinação independentista foi impedido de entrar em Macau. Já estava no aeroporto e teve de apanhar um voo de regresso. Qual é o objetivo? Não faz qualquer sentido. Há restrições que tornam a atmosfera mais conformista do ponto de vista político, ao invés de haver um

debate animado das questões com importância social e política. As universidades são sítios para produzir ideias. Mas esse não parece ser o caso agora. Esse é o retrocesso. Socialmente, as pessoas estão mais ativas com maior envolvimento dos jovens, o que é bom. Mas estes estão também desiludidos com todos os fracassos na reforma política um pouco por todo o lado, seja China continental, Hong Kong ou Macau. As pessoas não veem grande futuro em termos de democracia política. Este é um retrocesso que se reflete na atmosfera geral da China. Espero que seja apenas temporário. ▽

Entrevista transmitida pelo Canal Macau da TDM a 22 de Junho, editada para efeitos de brevidade e clareza. A versão integral pode ser ouvida em <http://portugues.tdm.com.mo/index.php>.

幾內亞比紹 GUINÉ-BISSAU

幾佛獨立黨回歸阿米爾卡爾·卡布拉爾路線

Regresso do PAIGC a Amílcar Cabral

ISABEL MARISA SERAFIM | 《葡新社》/《澳門平台》獨家報道 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA



幾佛獨立黨是幾內亞比紹最大的黨派，立法選舉的贏家，但因為總統的決定被免除權力，該黨派開始回到原點——保持作為反對黨的角色以及向政權施壓。

「宏大的計劃並不能保證絕對成功……但缺乏規劃一定會導致失敗。」這句話出自阿米爾卡爾·卡布拉爾，幾佛獨立黨的創始人，幾內亞比紹和佛得角的獨立之父。幾內亞比紹幾佛獨立黨的主席多明戈斯·西蒙斯·佩雷拉在該黨派於建黨60年周年召開的第一次全國大會的閉幕會議上引用了這句話，這次會議於6月22日至24日在比紹舉行，約600名代表參加，旨在「思考，以更好的行動」。作為2014年議會選舉的贏家，幾佛獨立黨沒有進入政府。多明戈斯·西蒙斯·佩雷拉被

撤去了總理一職，黨派的內部危機（對十多個武裝分子當選為國會議員產生了異議）癱瘓了議會近兩年，局勢陷入了僵局，而且連國際社會都無力幫助克服這一難題。

「幾佛獨立黨確實處在一個十字路口上。我們處在一個艱難的時刻，需要進行深刻地反省，以找到我們面對的多個困難和挑戰的答案。」多明戈斯·西蒙斯·佩雷拉說。全國大會也有助於這一點：給出答案並提出建議；最終反映出幾佛獨立黨回歸阿米爾卡爾·卡布拉爾的思想準則。

在跨黨派層面上，全國大會建議維持該國的半總統制度，緊急實施憲法審查以及修正選舉法以「重新評估洪德法 (Hondt)」；在內部層面，相關建議直指黨派改組，防止這個幾內亞比紹最有力的黨派成為獲得權力的「敲門磚」。

O MAIOR PARTIDO DA GUINÉ-BISSAU, VENCEDOR DAS ELEIÇÕES LEGISLATIVAS MAS AFASTADO DO PODER POR DECISÃO DO PRESIDENTE, QUE REGRESSAR ÀS ORIGENS, MANTENDO-SE NA OPOSIÇÃO E A PRESSIONAR O REGIME.

“Grandes planos não garantem sucesso absoluto, () mas a ausência de plano é a absoluta garantia de insucesso”. A frase é de Amílcar Cabral, o fundador do PAIGC e o pai das independências da Guiné-Bissau e Cabo Verde. Foi citada por Domingos Simões Pereira, presidente do PAIGC na Guiné-Bissau, na sessão de encerramento

da primeira Convenção Nacional realizada pelo partido nos seus 60 anos de história, que reuniu em Bissau, entre 22 e 24 de junho, cerca de 600 delegados para “Pensar, para melhor agir”.

Vencedor das eleições legislativas de 2014, o PAIGC não está no Governo. A demissão de Domingos Simões Pereira do cargo de primeiro-ministro e uma crise interna no partido com a dissidência de mais de uma dezena de militantes eleitos como deputados paralisou o parlamento há quase dois anos, num impasse que nem a comunidade internacional tem conseguido ajudar a ultrapassar.

“O PAIGC com efeito está numa encruzilhada. Vivemos momentos difíceis

幾佛獨立黨第一次全國大會召開之際，正逢國家政治局勢陷入僵局近兩年，議會停擺。

A primeira convenção nacional do PAIGC ocorreu num momento em que o país vive um impasse político há cerca de dois anos, com a paralisação do parlamento.

為此，全國大會建議加強武裝人員的思想修養，通過重審相關法規來結束黨內有罪不罰的現象，不僅是對選舉候選人進行更嚴格的挑選，而且要創建機制以預防和打擊「在軍人和領導的行為中觀察到的」腐敗、機會主義和裙帶關係現象。

「對於指導我們政治體制框架改革的方針，黨派現在有一個明確的目標方向。」多明戈斯·西蒙斯·佩雷拉說。多明戈斯·西蒙斯·佩雷拉表示，這個明確的方向被首次公開，旨在回應「大部分一直在堅持的幾內亞人民的政治信任」，以及給予黨派「一個巨大的信任票以引導其目標方向」。

根據這位黨主席的觀點，「不幸的是，幾佛獨立黨無法一直給出它知道背負著巨大責任的證明。我們聽到的人民對我們黨派的許多批評都是公平的，我們聽到的對幾佛獨立黨未來的很多擔憂也都是合理的。

所以，我們通過這個民主實踐，反思黨派的不好之處和我們自己的弱點。」

一個不可或缺的黨派

如果幾佛獨立黨感冒，幾內亞比紹就會生病。這是幾內亞人民對這個黨派的評價，它與這個國家的歷史交織在一起。這個黨派由阿米爾卡爾·卡布拉爾於1956年成立，當時幾內亞比紹還是葡萄牙的殖民地；直到1963年，幾佛獨立黨打響了爭取民族解放的武裝鬥爭，響應了由Pindjiguiti大屠殺（1959年，50多位碼頭工人因為要求提高工資而被殺害）所造成的戰略改變。

阿米爾卡爾·卡布拉爾於1973年1月被暗殺；同年九月，幾佛獨立黨宣布獨立，成為該國唯一的黨派，直到1991年幾內亞比紹引入多黨制。從那時起，這一黨派贏得了

每一屆總統和立法選舉——除了2000年內戰之後舉行的（總統和立法機構）選舉，那次是昆巴·亞拉領導的社會革新黨（PRS，該國第二大黨）勝選了。

多明戈斯·西蒙斯·佩雷拉說：「無論人們可能對幾佛獨立黨做出什麼評斷，無論黨派在其價值觀和政治實踐中改革與否，無論在選舉中給它投票或是不投，不管是喜歡還是討厭它，幾佛獨立黨都是幾內亞比紹政治舞台上不可缺少的一個黨派。幾佛獨立黨擁有一個不可否認的歷史合法性。」

對於這位黨主席而言，全國大會奠定了幾佛獨立黨家族和其意識形態方向真正統一的基礎，聚集了做出明確和根本的選擇的前提條件，「因此能夠宣布將回到控制和實施最大計劃的方向」。

他說：「我們都意識到，即使有這樣的實踐並出現了眾多的建議，但最重要的是，儘管後

續的步驟已經被列出，然而我們不能鬆懈，認為一切都會恰到好處，所有的計劃都會完美實現。」在多明戈斯·西蒙斯·佩雷拉看來，仍然有大量的工作要做，但正如阿米爾卡爾·卡布拉爾所說的那樣，「宏大的計劃並不能保證絕對的成功……但缺少計劃絕對會導致失敗」。

幾佛獨立黨第一次全國大會召開之際，正逢國家政治局勢陷入僵局近兩年，議會停擺，這個黨的十幾個成員因為意見不同紛爭不斷。2014年大選選出的幾佛獨立黨政府因為多明戈斯·西蒙斯·佩雷拉辭去總理一職而下台，自那時以來，幾內亞在一場危機中已經換了五個政府領導——這場危機正在由西非國家經濟共同體（CEDEAO）介入調停。在23年的多黨選舉中，該國有過18個國家政府和一個不穩定的周期，這嚴重拖累了幾內亞比紹的發展的。▼

que exigem uma reflexão profunda para encontrarmos respostas a várias interrogações que nos interpelam”, afirmou Domingos Simões Pereira. A Convenção Nacional serviu para isso mesmo: dar respostas e apresentar recomendações, que, no final, refletem o regresso do PAIGC aos princípios ideológicos de Amílcar Cabral.

Se a nível suprapartidário, a Convenção Nacional recomendou a manutenção do semipresidencialismo no país, a realização urgente de uma revisão da Constituição, bem como a alteração da lei eleitoral para “reavaliar o método de Hondt”, a nível interno as recomendações visam a reestruturação do partido e impedir que a maior força partidária da Guiné-Bissau seja “um trampolim” de acesso ao poder. Para isso, foi recomendado o reforço da formação ideológica dos militantes, o fim da impunidade no seio do partido através da revisão dos estatutos, que permita, não só, fazer uma escolha mais rigorosa dos candidatos às eleições, mas também, a criação de mecanismos para prevenir e combater a corrupção, oportunismo e nepotismo que “sejam observados no comportamento dos militantes e dirigentes”.

“O partido tem agora uma visão clara e vincada sobre as linhas gerais que devem nortear as reformas do nosso quadro político-institucional”, salientou Domingos

Simões Pereira. Uma visão clara assumida publicamente pela primeira vez e que visa responder à “confiança política da grande maioria do povo guineense que, sucessivamente e de forma persistente”, tem dado ao partido um “enorme voto de confiança para dirigir os seus destinos”, lembrou Domingos Simões Pereira.

É que, segundo o presidente do partido, “infelizmente, o PAIGC nem sempre deu provas de saber estar à altura daquela enorme responsabilidade”. Muitas das “críticas que ouvimos dos nossos cidadãos sobre o nosso partido são justas, muitas das preocupações que escutamos sobre o futuro do PAIGC são legítimas. Por isso, cabe-nos a nós, neste exercício democrático, refletirmos sobre o que está mal no partido e sobre as nossas próprias fraquezas”, afirmou.

Um partido incontornável

Quando o PAIGC está constipado, a Guiné-Bissau adocece. É o que dizem os guineenses sobre o partido que se confunde com a própria história do país. Fundado em 1956 por Amílcar Cabral, ainda era a Guiné-Bissau uma colónia portuguesa, só em 1963, o PAIGC inicia a luta armada de libertação nacional, para o que contribuiu uma mudança de estratégia provocada pelo massacre de Pindjiguiti, quando mais de 50 estivadores

foram mortos por exigir melhores salários, em 1959.

Amílcar Cabral é assassinado em janeiro de 1973 e, em setembro do mesmo ano, o PAIGC proclama a independência, sendo partido único até 1991, quando foi introduzido o multipartidarismo. Desde então, o partido tem vencido todas as eleições presidenciais e legislativas, com exceção dos atos eleitorais (presidenciais e legislativas) realizados após a guerra civil em 2000, ganhas pelo partido de Kumba Ialá, Partido de Renovação Social (PRS, segundo maior partido do país).

“Independentemente da apreciação que as pessoas possam fazer do PAIGC, independentemente de se reverem ou não partido, nos seus valores e na sua prática política, independentemente de votarem nele ou não nas eleições, independentemente de o amarem ou de o odiarem, o PAIGC é um partido incontornável no cenário político guineense. O PAIGC transporta consigo uma incontestável legitimidade histórica”, sublinhou Domingos Simões Pereira.

Para o presidente do partido, a Convenção Nacional lançou as bases para um verdadeiro reagrupamento da família PAIGC, do seu alinhamento ideológico, reuniu premissas para serem feitas escolhas claras e fundamentadas e “assim poder anunciar o regresso próximo ao controlo e à execução do programa

maior”.

“Estamos conscientes de que mesmo com este exercício e com as recomendações que daqui saem, mas sobretudo mesmo com os passos subsequentes já delineados, não podemos descansar, seguros de que tudo vai dar certo e que todos os programas vão resultar na perfeição”, disse. Segundo Domingos Simões Pereira, ainda falta muito trabalho, mas tal como dizia Amílcar Cabral, “grandes planos não garantem sucesso absoluto, (...) mas a ausência de um plano é a absoluta garantia do insucesso”.

A primeira convenção nacional do PAIGC ocorreu num momento em que o país vive um impasse político há cerca de dois anos, com a paralisação do parlamento, na sequência da dissidência de mais de uma dezena de deputados deste partido.

O Governo do PAIGC saído das eleições de 2014 caiu na sequência da demissão de Domingos Simões Pereira do cargo de primeiro-ministro e desde então o país já teve cinco chefes de Governo, numa crise que está a ser mediada pela Comunidade Económica dos Estados da África Ocidental (CEDEAO). Em 23 anos de eleições multipartidárias, o país teve 18 governos e uma instabilidade cíclica, que provocou graves atrasos no desenvolvimento da Guiné-Bissau. ▼

經濟 ECONOMIA

大集團融資困難

Dificuldades de financiamento para grandes conglomerados

紀美麗 MARIA CAETANO

監管機構對復星和海航等集團的關注令可用資本以及國際活動減少。

根據貝克·麥堅時諮詢公司，擁有國際資產的中國大型集團將面臨融資困難，中國資本在外國公司中的份額很可能會減少，2016年，中國對歐美直接投資942億美元。但提前預知加強對這些集團的監管對投資的影響還早。

上週，中國銀監會對有國際活動的集團，如在葡萄牙投資銀行、金融和醫療行業的復星和投資葡萄牙TAP航空公司的海航集團等展開「系統性風險」調查。

中國銀行業監督管理委員會（簡稱銀監會）表示大集團——但未指名——在海外進行收購的中國企業槓桿率過高，對國家銀行有影響，尤其對一些小的金融機構造成了負面影響。

國際媒體了解到銀行的內部通告，並進行了傳播。根據英國《金融時報》刊登的一則電子郵件的內容，風險管理高管告訴同事們收集該行對這四家公司的信貸敞口的信息：復星、海航、安邦和浙江羅森內裡投資公司（曾被用來收購意大利足球俱樂部AC米蘭）。

前中國銀行美國辦事處負責人、今年發布的新書《影子銀行和中國資本主義的崛起》作者安德魯·科利爾向《澳門平台》表示：「銀監會對大型集團的調查，包括海航和安邦，旨在通過中國的銀行業平行市場，減少高風險



的融資方式。可能也與領導派系的鬥爭有關，儘管沒有更清晰的背景很難這樣說。」這位分析師也是東方資本研究的老闆一直在分析中國保持高增長的最近十年間，支撐公共和私人投資的信貸機制的爆炸，有些基礎設施項目落空，大部分都建立在不計算債務的融資行動基礎上。所謂地下錢莊，或影子銀行，包括提供小額信貸的非金融機構越來越多地以結構性投資為名發放債務。銀行業正在進行的調查會影響某些國際活動頻繁的企業，分析師和評論員認為這也與中共高層的分裂有關，也是通過減少國際投資遏制資本外流和穩固人民幣貶

值的過程。不論動機是什麼，安德魯·科利爾認為，其結果是這些集團被認為是存在潛在風險的因素，最終很難融資，只能以更加昂貴的方式投資。

他表示，「這些企業中，任何一家曝光在媒體聚光燈下的企業都可能面臨缺少資本的困難，很難通過銀行信貸、股票市場或債券，或通過售賣結構性投資給個體和機構投資者的影子信貸融資。」

安德魯·科利爾承認這些企業是國際併購市場的佼佼者，它們將放棄近些年在歐洲和美國打造的帝國的一部分。

這位分析師表示：「很可能被迫出售部分國際資產，雖然不能肯定，其中可能包括在銀行的股份。然而，我認為不會在短期內發生，因為有些是公共投資而且很有價值，這些企業不想出售。」

儘管監管機構對金融體系風險的關注是通過對上述集團的國際活動調查展現，科利爾指出：「這些企業並不是中國銀行體系的重大責任承擔者。」然而，「它們是過度槓桿化的象徵，令很多大型民營和國有企業成為國際資產的進攻性買家」，他說。

該分析師還認為，中國企業國際活動的強勁勢頭「可能令資本成為稀缺資源，對槓桿成本的影響更大」。

中國是對近來的全球債務作出最多貢獻的國家之一，金融智庫國際金融研究所周三表示，據估計今年第一季度末中國公共和私人債務總額達33萬億美元。總體債務水平達217萬億美元。▼

ATENÇÃO DOS REGULADORES SOBRE GRUPOS COMO FOSUN E HNA FAZ PREVER MENOR DISPONIBILIDADE DE CAPITAL E UMA REDUÇÃO DA ATIVIDADE INTERNACIONAL.

Os grandes conglomerados da China com ativos internacionais deverão encontrar maiores dificuldades em obter financiamento, e é provável uma redução da participação chinesa em empresas no exterior – em 2016, um valor de investimento direto externo total estimado em 94,2 mil milhões de dólares, segundo a consultora Baker McKenzie. Mas é cedo para antever o impacto do reforço da supervisão sobre estes grupos nas empresas por estes participadas.

Na última semana, foi conhecida uma investigação de iniciativa do regulador bancário chinês citando preocupações com “riscos sistémicos” decorrentes da atividade internacional de grupos como a Fosun, com investimento na banca, seguros e saúde em Portugal, ou HNA, investidora na transportadora portuguesa TAP.

A Comissão Reguladora dos Bancos Chineses (CBRC) diz-se preocupada com “grandes empresas” - que não nomeou - e com níveis de uma excessiva alavancagem, com reflexo no conjunto dos bancos nacionais e um possível impacto negativo, sobretudo, para as mais pequenas instituições financeiras.

A imprensa internacional conheceu comunicações internas dos bancos e divulgou-as. Os bancos chineses são chamados pela supervisão a averiguar da exposição a quatro entidades: Fosun, HNA, Anbang e Rossonori Sport Investment Lux - um veículo financeiro envolvido na compra do clube de futebol AC Milan -, segundo conteúdo de emails acedido pelo Financial Times.

“A investigação da CBRC a um grupo de grandes empresas, incluindo HNA e Anbang, tem o propósito de reduzir os meios de financiamento de maior risco por via do mercado bancário paralelo



很可能被迫出售部分國際資產，雖然不能肯定，其中可能包括在銀行的股份。然而，我認為不會在短期內發生。

東方資本研究分析師、《影子銀行和中國資本主義的崛起》作者安德魯·科利爾

É possível, ainda que não seja certo, que sejam forçados a alienar alguns dos seus ativos internacionais, que poderão incluir participações em bancos. No entanto, não me parece provável que tal aconteça a curto prazo.

Andrew Collier, analista da Orient Capital Research e autor do livro “Shadow Banking and the Rise of Capitalism in China”

da China. Poderá também estar ligada a lutas entre fações nas lideranças [políticas], embora seja difícil dizê-lo sem que haja um quadro mais claro”, diz ao PLATAFORMA Andrew Collier, antigo presidente do braço de investimento do Banco da China nos Estados Unidos e autor do livro “Shadow Banking and the Rise of Capitalism in China”, lançado no início deste ano.

O analista, proprietário da consultora Orient Capital Research, tem vindo a analisar a explosão dos mecanismos de crédito que sustentaram investimento público e privado da última década de alto crescimento na China, algumas vezes para projetos de infraestruturas gorados, e em grande parte dos casos assentes em operações financeiras não contabilizadas para efeitos de cálculo de endividamento. A chamada banca clandestina, ou paralela, inclui desde o microcrédito por instituições não-financeiras a produtos convencionais dos mercados, como obrigações e, cada vez mais, títulos de investimento estruturados a partir de dívida. Estima-se que a maioria dos últimos assente hoje nas carteiras dos bancos chineses. A investigação em curso na banca, com medidas de diligência bancária que afetam empresas específicas e de forte atividade internacional, tem também vindo a ser associada por analistas e comentadores a divisões no alto aparelho comunista e também à vontade de algumas dessas fações de refrear operações internacionais para conter a saída de capitais do país e fazer estacar o percurso de depreciação do renminbi. Independentemente da motivação, Andrew Collier entende que o resultado será que os grupos apontados como possíveis factores de risco acabarão com menos dinheiro, ou dinheiro obtido de forma mais cara, para investir.

“É provável que qualquer destas empresas atualmente sob os holofotes encontre maiores dificuldades em obter capital, através de empréstimos bancários, mercados de ações

ou de obrigações, ou através de financiamento paralelo com a venda de produtos de investimento estruturados a indivíduos e investidores institucionais”, afirma.

Andrew Collier admite inclusivamente um cenário em que as empresas em causa, campeãs no mercado internacional de fusões e aquisições, venham a abdicar de parte do império que construíram nos últimos anos, sobretudo, na Europa e nos Estados Unidos.

“É possível, ainda que não seja certo, que sejam forçados a alienar alguns dos seus ativos internacionais, que poderão incluir participações em bancos. No entanto, não me parece provável que tal aconteça a curto prazo uma vez que se tratam de investimentos bastante públicos e valorizados, que [estas empresas] não quererão vender”, diz o analista.

Apesar da atenção do regulador sobre os riscos ao sistema financeiro colocados pela atividade internacional dos grupos identificados, Collier nota que “estas empresas não representam responsabilidades significativas no sistema bancário chinês”. “Contudo, são um símbolo da alavancagem excessiva que permitiu que muitas grandes empresas privadas e estatais se tornassem compradoras agressivas de ativos internacionais”, diz.

O analista entende também que a forte dinâmica de atividade internacional por grupos chineses “poderá esmorecer à medida que o capital se torne mais escasso, o que prevemos que que aconteça com um maior impacto dos custos de alavancagem”.

A China foi um dos países que mais contribuiu para o endividamento global recente, indicou quarta-feira o think-tank financeiro Instituto Financeiro Internacional, estimando o valor da dívida nominal chinesa, pública e privada, em 33 biliões de dólares no final do primeiro trimestre deste ano. Os níveis globais de endividamento atingem valores recorde de 217 biliões de dólar. ▽

工務
資訊
站

注意樓宇狀況 定期維修保養

土地工務運輸局一直重視本澳樓宇的安全。除了加強殘舊樓宇的巡查外，亦會對明顯失修個案開立卷宗跟進。同時呼籲業權人，應主動關注樓宇的狀況，一旦出現失修狀況，應聘請合資格人士檢查和維修。

為鼓勵業主為樓宇進行維修，局方除加快對失修及殘舊樓宇跟進工作外，也會向相關小業主提供維修指引，讓小業主毋須等待驗樓報告，就可根據不同情況，處理大廈受損部分的維修。

政府針對殘舊、殘危樓宇的處理機制，主要分為三類：

第1類：即時殘危。此類個案，會要求業權人盡快拆卸，如業主不合作或未能接觸業主，政府會啟動緊急程序，外判拆卸工程，以解除危樓對公眾的影響；拆卸費用隨後向業主徵收。

第2類：殘危。此類建築物對公眾無即時危險，但結構、飾面或公共設施呈現損壞，政府會要求相關業權人對樓宇進行拆卸或加固工程。

第3類：缺乏維修和保養。此類個案，政府會按程序通知相關業權人對樓宇進行維修、保養或加固。

按照《民法典》第四百八十五條之規定及第一千三百三十一條之規定，建築物的業權人有承擔樓宇之保存、使用及安全方面之義務。另按現行《都市建築總章程》第七條的規定，業權人須每隔五年對樓宇進行保養及維修。因此，確保自身樓宇的安全及進行恆常的維護是業權人的責任，而且此舉亦能有效地消除樓宇老化帶來的潛在問題。

土地工務運輸局現正對《都市建築總章程》進行檢討及修訂工作，將在修訂草案內建議對處於不同使用狀況的樓宇提出相應的規範條文，包括明確規範樓宇承建商和業權人對樓宇的保養責任及義務、訂定清晰的保養年期，細化並增加保養責任的範圍、簡化樓宇維修工程的執行程序，以及建議賦予土地工務運輸局相應的監管權限等等，希望藉此加強對本澳樓宇的維修保養監管工作。



維修保養改善居住環境



建築工人正進行維修工程



定期維修樓宇業主有責

(由土地工務運輸局提供)

經濟 ECONOMIA

美國牛肉時隔14年重返中國市場

Carne de vaca americana regressa ao mercado chinês

6月20日，國家質檢總局發布關於進口美國牛肉檢驗檢疫要求的公告稱，6月20日起允許美國牛肉輸華。允許進口的牛肉指30月齡以下剔骨和帶骨牛肉，包括心、腎、肝、瓣胃、牛筋，不包括扁桃體、迴腸末端、碎肉及機械分離肉。同時，輸華牛肉的牛須有完善的記錄，可以保證追溯到牛隻的出生農場。

這是美國牛肉時隔14年後再次允許輸華，標誌著中美兩國「百日經貿計劃」又一重大成果落地。

據商務部數據顯示，2016年，中國牛肉年消費量已達800萬噸，市場規模高達3600億元。另據農業部統計數據顯示，目前，中國是全球牛肉消費需求增長最快的市場，中國人均牛肉銷量增長20%，消費額已超過歐盟，僅次於美國。目前中國國內牛肉市場約20%的缺口需要進口補給，進口牛肉主要來自澳大利亞、阿根廷、巴西、烏拉圭等畜牧業大國。



經濟參考報

Administração Geral de Controlo de Qualidade da China emitiu no dia 20 de junho um comunicado sobre os requisitos relativos à inspeção e quarentena de carne de vaca norte-

americana, referindo que a partir do dia 20 é permitida a importação deste produto dos Estados Unidos. A autorização refere-se a carne de vaca com e sem osso com menos de 30 meses, incluindo coração, rins,

sound & image challenge international short film festival

NOW CALLING FOR ENTRIES

Submit by

SHORTS 16.06 CASH PRIZE UP TO \$74,000

VOLUME 20.08 CASH PRIZE OF \$10,000

SOUND & IMAGE CHALLENGE INTERNATIONAL FESTIVAL 2017

www.soundandimagechallenge.com

Organisers 主辦單位: CREATIVE MACAU

Venue Support 場地支持: INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

Sponsors 贊助單位: BNU, CREATIVE MACAU, FUNDAÇÃO ORIENTE, UNIVERSITY of SAINT JOSEPH, macaulink

Partners 合作單位: 拍板視覺藝術節, INNER HARBOUR FILMS, +PORI, LMA, FLOCANDA, PANDA

Main Media Partners 主要傳媒夥伴: TDM, Media Partners 傳媒夥伴: MACAU, Lusa, CLOSER, Times, MCDOSX, MART, Clarim, plataforma, ponto final

經濟 ECONOMIA

貴陽市綏陽商會成立：

促進綏陽經濟跨越發展

Criada Câmara do Comércio de Guiyang Suiyang

6月18日，貴陽市綏陽商會成立暨綏陽縣旅遊推介大會在貴陽舉行。大會的舉辦標誌著100餘家企業將實現抱團發展，為加快綏陽發展步伐搭建了交流平台，全面展示綏陽旅遊形象，讓更多的人關注綏陽、了解綏陽、支持綏陽。

據了解，綏陽商會的成立，開啟了綏陽籍企業家們抱團發展、合作共贏的新篇章，搭起了企業家之間、在外綏陽人與家鄉之間交流溝通、協作共進的橋樑和紐帶。綏陽享有「詩畫綏陽·養生天堂」的美名，被文人墨客譽為「詩歌與山水跳舞的地方」。綏陽洞林山水園齊備，自然風光十分秀美，共

有旅遊資源單體455處，現有4A級景區1個，正在創建4A級景區2個，3A級景區4個。擁有國家級地質公園、中華第一長洞——雙河洞，國家級自然保護區、地球同緯度僅存的原始森林——寬闊水，以及正在開發的中國大地縫——「十二背後」旅遊風景區，是旅遊者休閒體驗的好地方。

2016年全縣接待遊客557.03萬人次，實現旅遊總收入40.25億元。貴陽市綏陽商會成立後，綏陽更多的產業會向綏陽的旅遊業一樣，通過「綏商」的宣傳推介走出去，展示綏陽形象，促進綏陽經濟跨越發展。

中國日報網

經濟 ECONOMIA

figado, estômago e tendões, e excluindo amígdalas, ileo terminal, carne picada e carne processada mecanicamente. Ao mesmo tempo, a carne de vaca exportada para a China deve provir de vacas com bom historial, sendo possível determinar as suas origens e quinta onde nasceram. Esta é a primeira vez em 14 anos que a carne de vaca norte-americana é autorizada a entrar na China, representando mais um importante fruto do “Plano de 100 Dias” entre a China e os Estados Unidos.

Segundo os dados do Ministério do Comércio, em 2016 o consumo anual de carne de vaca na China atingiu os oito milhões de toneladas, com o mercado a alcançar uma dimensão de 360 mil milhões de yuans. Os dados do Ministério da Agricultura mostram que atualmente a China é o mercado mundial a registar o crescimento mais rápido no consumo de carne de vaca, tendo as vendas desta carne aumentado 20 por cento entre os chineses. O consumo de carne de vaca na China já ultrapassou o da Europa, ficando apenas atrás dos Estados Unidos. Atualmente, a China necessita de importar 20 por cento da carne de vaca no mercado para satisfazer a procura interna, sendo a carne oriunda sobretudo de grandes países pecuários como a Austrália, a Argentina, o Brasil ou o Uruguai. ▽

Economic Information Daily

2017年內蒙古煤炭去產能目標已完成81.5% Redução de produção de carvão na Mongólia Interior quase completada

石毅 SHI YI | 新華網 XINHUA

據 內蒙古自治區經濟和信息化委員會消息，近期，內蒙古自治區對2017年煤炭去產能退出的16處地方煤礦關閉情況進行了督查，其中14處煤礦、產能660萬噸/年已關閉，完成年度關閉計劃的81.5%。今年，內蒙古按照「應退盡退、能退早退」的原則落實煤炭行業去產能目標，全區確定退出地方煤礦16處、產能810萬噸/年，比國家安排的計劃多退12處、產能690萬噸/年。該目標完成後，可實現「十三五」期間自治區煤炭行業去產能目標任務完成67%。下一步，內蒙古將加快未完成的2處煤礦關閉進度，做好獎補資金落實、職工安置和債務化解等工作，按時組織驗收，確保提前全面完成年度去產能任務。 ▽

Segundo as informações da Comissão de Economia e Tecnologias da Informação da Região Autónoma da Mongólia Interior, recentemente a região averiguou a situação da redução da capacidade de produção de 16 minas de carvão, tendo sido concretizada a eliminação de 6,6 milhões de toneladas anuais em 14 minas, alcançando-se 81,5 por cento da meta anual.

Este ano, segundo os princípios de “eliminação obrigatória e eficaz”, a Mongólia Interior implementou a meta de eliminação de capacidade de produção na indústria do carvão, definindo uma redução de 8,1 milhões de toneladas

anuais em 16 minas, sendo superior à meta do plano nacional em 12 minas e 6,9 milhões de toneladas anuais. Depois de concretizado o objetivo, terão sido completadas 67 por cento das metas de eliminação da capacidade de produção de carvão das regiões autónomas do país previstas no 13º Plano Quinquenal.

O próximo passo para a Mongólia Interior será acelerar o processo em duas minas restantes, efetuando-se as tarefas de atribuição de subsídio, realocização dos trabalhadores e regularização de dívidas, e uma organização atempada para garantir a concretização do objetivo dentro do prazo. ▽

Realizaram-se no passado dia 18 de Junho, em Guiyang, a cerimónia inaugural da Câmara do Comércio de Guiyang Suiyang e a Conferência de Promoção do Turismo de Suiyang. O evento marcou os planos de concretização do desenvolvimento coletivo de mais de 100 empresas. Foi criada uma plataforma de intercâmbio para estimular o desenvolvimento de Suiyang e foi apresentado o contexto do setor turístico no condado, dando-o a conhecer a mais pessoas e promovendo o apoio à região.

Segundo as informações fornecidas, a criação da Câmara do Comércio de Suiyang deu início a uma nova fase no desenvolvimento coletivo das empresas locais e na cooperação mutuamente benéfica. A iniciativa criou também uma ponte de comunicação e cooperação entre empresários e entre os naturais de Suiyang dentro e fora da região.

Suiyang é conhecido como “paraíso da saúde e terra da arte e poesia”, e é descrito pelos académicos como “o lugar

onde a poesia dança com a natureza”. As características naturais de Suiyang são diversificadas, e a sua paisagem possui uma beleza encantadora. O condado possui atualmente 455 locais turísticos e uma atração turística de classe 4A, estando a ser criadas mais duas atrações de classe 4A e quatro de classe 3A. Possuindo um parque geológico nacional, a caverna mais longa da China (Caverna do rio Shuang), uma reserva natural nacional com a única floresta virgem na mesma latitude do mundo (Kuankuoshui), e a zona turística Beihou 12, atualmente em construção numa geosutura, o condado constitui uma ótima escolha para os turistas.

Em 2016 o condado recebeu no total 5,570,300 visitantes, conseguindo receitas turísticas no valor de 4,025 milhões de yuans. Depois da criação da Câmara do Comércio de Guiyang Suiyang, mais indústrias locais irão seguir o exemplo da indústria turística, divulgando-se no exterior através desta iniciativa e promovendo o desenvolvimento económico da região. ▽

China Daily

 CASA DE PORTUGAL EM MACAU 澳門葡人之家協會		Escola de Artes e Ofícios School of Arts and Crafts	
<h2>Dança Chinesa para Criança</h2> <h3>Chinese Dance for Children</h3>			
montadora/monitor: Graça Kong			
horário/schedule: Sábados Saturdays		turma/class 1 5 anos/years old 15h00 - 16h00	turma/class 2 4-7 anos/years old 16h00 - 17h00
		turma/class 3 8-9 anos/years old 17h00 - 18h00	
total: 08 horas/hours 08 sessões/sessions início/starts: 08/07/2017 fim/finishes: 26/08/2017		propina/fee: sócio/members MOP 240 não sócio/non members MOP 440	língua/language: Português e Cantonense Cantonese and Portuguese
		patrocínio/sponsor: Fundação Macau	
local/venue: Avenida do Dr. Francisco Vieira Machado n° 431-487 Edif. Industrial Nam Fung 8º andar B, Macau			
número máximo de participantes/maximum number of participants: 08 (Será respeitada a ordem de inscrição sendo esta efetiva mediante o pagamento de propina). 08 (The registration order will be respected and registration is considered when payment is done).			
morada/address: Rua Pedro Nolasco da Silva, n° 28, R.A.E. de Macau tel: (853) 28 726 828 fax: (853) 28 726 818		www.casadeportugal.org portugal@macau.ctm.net	

PUB 廣告

政治 POLÍTICA

中方願與美方推動中美外交安全對話獲積極成果

China espera que diálogo sino-americano surta bons resultados

孫辰茜 SUN CHENQIAN | 新華社 XINHUA

外 交部發言人耿爽表示，中方願與美方共同努力，推動首輪中美外交安全對話取得積極成果。

在當日的例行記者會上，有記者問：19日，美國國務院就即將舉行的首輪中美外交安全對話進行吹

風，表示將與中方重點討論朝核、海上、反恐等問題。請問中方對此有何評論？

耿爽說，根據習近平主席和特朗普總統在海湖莊園會晤時達成的共識，經雙方商定，首輪中美外交安全對話將於21日在華盛頓舉行。中國國務委員楊潔篪將同美國國務卿蒂勒森、國防部長馬蒂斯共同主

持對話。中央軍委委員、中央軍委聯合參謀部參謀長房峰輝等將參加對話。屆時，中美雙方將就中美關係以及共同關心的重要國際和地區問題深入交換意見。中方願與美方共同努力，推動對話取得積極成果。

他說，關於朝鮮半島核問題，中方的立場是一貫和明確的。中方堅持半

島無核化，堅持通過對話談判和平解決問題，堅持維護半島和平穩定。希望有關各方都負起該負的責任，相向而行，共同推動半島核問題的妥善處理和解決。中方願與美方及有關各方就此保持溝通與合作。耿爽說，關於南海問題，當前，在中國和東盟國家的共同努力下，南海形勢趨穩向好，南海問題重回談判

磋商和平解決的正確軌道。希望有關各方尊重地區國家通過談判磋商和平解決爭議的努力，多做有利於地區和平穩定的事。

他表示，在反恐方面，中美同為恐怖主義受害者，加強合作符合雙方利益。希望雙方本著相互尊重、平等互利的原則，就共同關心的反恐問題交換意見、拓展合作。 ▽



GENG SHUANG, PORTA-VOZ DO MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS DA CHINA, AFIRMOU QUE A CHINA DESEJA COLABORAR COM OS ESTADOS UNIDOS NO SENTIDO DE FAZER AVANÇAR OS DIÁLOGOS DE DIPLOMACIA E SEGURANÇA SINO-AMERICANOS E DAÍ OBTER RESULTADOS POSITIVOS.

Durante uma conferência de imprensa regular, um dos repórteres presentes questionou: “No dia 19 o Departamento de Estado dos Estados Unidos lançou um comunicado sobre o futuro diálogo de diplomacia e segurança sino-americano, referindo que será discutido o problema nuclear da península coreana assim como as questões

marítimas e de antiterrorismo. Que comentários tem a China a fazer sobre esta matéria?”

Geng Shuang afirmou: “Com base no consenso alcançado entre o Presidente chinês Xi Jinping e o Presidente norte-americano Donald Trump durante o seu encontro em Mar-a-Lago, assim como o que foi acordado entre os dois países, o primeiro diálogo

sino-americano de diplomacia e segurança terá lugar em Washington D.C. no dia 21 de junho. O membro do Conselho de Estado Yang Jiechi irá copresidir ao diálogo em conjunto o secretário de Estado norte-americano Rex Tillerson e o secretário da defesa James Mattis. O general Fang Fenghui, membro da Comissão Militar Central do Exército de Libertação Popular e chefe do Departamento Conjunto do exército, irá também estar presente. As duas partes realizarão uma troca aprofundada de opiniões sobre as relações sino-americanas e outras questões internacionais e regionais de interesse mútuo. A China está pronta a cooperar com os Estados Unidos para gerar resultados positivos a partir destes diálogos.

“Relativamente à questão nuclear da península coreana, a posição da China sempre foi clara e consistente. Mantemos o nosso empenho na desnuclearização da península, resolvendo as questões inerentes através do diálogo e negociação e defendendo a paz e estabilidade peninsular. Esperamos que as partes envolvidas possam assumir as suas devidas responsabilidades, encontrar pontos

de consenso e colaborar numa abordagem correta na questão nuclear da península coreana. A China deseja continuar a comunicação e cooperação com os Estados Unidos e outras partes relevantes.

“Em relação à questão do Mar do Sul da China, atualmente, com os esforços conjuntos da China e dos países da ASEAN, a situação na região está a melhorar ao mesmo tempo que é mantida a estabilidade. Está mais uma vez a ser percorrido um caminho positivo de resolução pacífica através do diálogo e negociação. Esperamos que as partes relevantes respeitem os esforços dos países da região em resolver a questão pacificamente através destes meios, e que façam mais esforços conducentes à paz e estabilidade regionais.

“No que diz respeito ao terrorismo, tanto a China como os Estados Unidos são vítimas deste tipo de atos, e o reforço da cooperação nesta matéria serve os interesses das duas partes. Esperamos que os dois lados possam, com base no respeito mútuo, igualdade e benefício mútuo, trocar opiniões e alargar a cooperação nas questões do combate ao terrorismo que dizem respeito aos dois.” ▽

政治 POLÍTICA

外交部指解決朝核問題需平衡解決各方合理關切

MNE afirma que questão nuclear coreana exige resolução pacífica

孫辰茜 SUN CHENQIAN | 新華社 XINHUA

外交部發言人耿爽23日表示，中方始終認為，朝鮮半島核問題的本質是安全問題。解決半島核問題必須綜合施策、標本兼治，平衡解決各方合理關切。

耿爽是在當日的例行記者會上，回答有關朝核問題的問題時做上述表示的。

有記者問，據報導，朝鮮駐印度大使接受印度媒體採訪時稱，如果朝鮮的要求得到滿足，朝可在暫停核導試驗方面進行談判，朝方的一個關鍵要求就是美韓停止大規模聯合軍演。朝方願在不設先決條件的前提下隨時與美國進行對話。同時，美國國務院發言人稱朝清楚需要做什麼才能使美與其打交道，那就是無核化。中方對上述言論有何評論？

「我注意到有關表態。」耿爽說，一段時間以來，中方提出了「雙軌並行」思路和「雙暫停」倡議，以及加強防擴散力度和勸和促談力度

的「雙加強」建議。

「我們高興地看到，中方的上述思路、倡議和建議得到了越來越多的支持和響應。」他說。

耿爽表示，中方歡迎並鼓勵所有有助於緩和緊張和對立、增進溝通和互信，有助於早日重啟對話、從根本上解決半島核問題的思路和建議。還有記者問，6月22日，韓國總統特別顧問文正仁在接受採訪時表示，韓國需在朝核問題上更加靈活。朝從事核導試驗是因為感受到威脅，如韓美縮小聯合軍演規模、克制部署美軍戰略武器，就能緩解當前緊張局勢。中方對此有何評論？

耿爽說，中方注意到，近來有關方面都釋放出了一些積極信號。中方認為這對於緩和半島緊張局勢、尋求最終通過對話協商解決問題具有積極意義。

他說，當前，半島核問題正處於關鍵窗口期，國際社會應抓住一切可能的機遇，加大勸和促談力度，共同推動該問題早日重回對話協商解決的正確軌道。 ▽



NO DIA 23, GENG SHUANG, PORTA-VOZ DO MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS, AFIRMOU QUE A CHINA SEMPRE MANTEVE QUE A QUESTÃO NUCLEAR DA PENÍNSULA COREANA É UMA QUESTÃO DE SEGURANÇA, ACRESCENTANDO QUE A RESOLUÇÃO DESTA QUESTÃO EXIGE POLÍTICAS ABRANGENTES QUE ENFRENTEM OS SEUS SINTOMAS E CAUSAS AO MESMO TEMPO QUE SÃO ABORDADAS AS PREOCUPAÇÕES DAS PARTES ENVOLVIDAS DE FORMA EQUILIBRADA.

As suas declarações foram feitas em resposta a uma questão durante a conferência de im-

prensa regular desse dia. Um dos repórteres presentes questionou: “Segundo relatado, Kye Chun-yong, embaixador da Coreia do Norte na Índia, disse em entrevista aos meios de comunicação indianos que, caso as exigências da Coreia do Norte sejam cumpridas, o país poderá negociar a interrupção dos seus testes nucleares e de mísseis, sendo uma das exigências principais a suspensão dos exercícios militares conjuntos dos Estados Unidos e da Coreia do Sul. A Coreia do Norte está disposta a dialogar com os Estados Unidos a qualquer altura sem necessidade de condições prévias. Entretanto, a porta-voz do Departamento de Estado norte-americano afirmou que a

Coreia do Norte sabe o que tem de fazer de forma a entrar em diálogo com os Estados Unidos, referindo-se à sua desnuclearização. Como comenta esta questão?”

“Tomei conhecimento das respetivas declarações”, afirmou Geng Shuang. “Recentemente, a China tem assumido uma abordagem dupla e uma iniciativa de ‘dupla suspensão’, assim como a proposta de reforçar os esforços de não-proliferação e de promover as negociações de paz. É do nosso agrado verificar que estas iniciativas têm a compreensão e apoio de um número cada vez maior de países.

“A China dá as boas vindas e incentiva todas as iniciativas e propostas que sejam conducentes

ao alívio das tensões e conflitos, à comunicação e a confiança mútua, à retoma rápida dos diálogos e à resolução da questão nuclear da península coreana.”

Um outro repórter questionou também: “No dia 22, Chung-in Moon, conselheiro especial do presidente da Coreia do Sul, afirmou numa entrevista que a Coreia do Sul necessita de ser mais flexível na questão nuclear coreana. Segundo ele, a Coreia do Norte efetua testes nucleares e de mísseis porque se sente ameaçada. As tensões poderão ser atenuadas se a Coreia do Norte e os Estados Unidos reduzirem os seus exercícios militares conjuntos e se abstiverem de instalar armas estratégicas do exército norte-americano. Como

comenta este assunto?”

Geng Shuang respondeu: “A China tem observado que, recentemente, as partes relevantes têm transmitido algumas mensagens positivas. Acreditamos que isto é algo importante para o alívio das tensões na península coreana e na busca de uma solução através do diálogo e negociação.

“Atualmente, a península coreana possui uma oportunidade importante. A comunidade internacional deve aproveitar todas as oportunidades possíveis para reforçar os esforços de promover as negociações de paz e reorientar a questão por um bom caminho de resolução através de um diálogo a ser realizado o mais rápido possível.” ▽

中國經濟放緩，自下而上選股策略的牛市行情誕生

Abrandamento pode significar o começo de um mercado em alta China

SIMON PICKARD E EDWARD COLE* | 中國日報 CHINA DAILY

中國在進行結構轉型的背景下，央行撤出流動資金，對市場有顯著性的暗示。在未來數個月，我們預料一段長周期的不景氣，中國面對著股票橫跨複雜的新興市場。

我們相信，這樣或會引導新興市場更被動，流動資金減少，為有技術的選股人創造額外的機會，產生回報。本文想了某些活躍投資者可通過集中以下主要幾點，在中國經濟周期發揮作用的方向：增速減緩、資本成本增加及規管制度的改變。

礦業逆風，尋利者順風

周期性顯露的公司出現問題時，我們有理由相信，在目前背景下或有助投資者尋求回報。首先，中國緩慢增速代表了其自身景氣或冷卻了，特朗普的美國基礎設施投資政策將支撐有色金屬價格，事實上，由於都市化及基建發展，中國的銅消費比美國多7倍，所以中國的經濟減速在此有顯著風險。

其次，由於周期性行業的利好正減弱，我們認為新興市場的資金流入會更被動。而且我們近年看到新興市場的資產顯著流通，但新興市場的「周期性板塊」的業績表現與積極流向新興市場股票ETF資金間的關係很有意義。在過去的5年中，我們團隊觀察到這個周期性行業的業績表現，並流入至世界三大新興市場股票ETF：整個階段相關性為48%，近兩年尤高，為93%。正如我們預料周期性行業正在逆風一樣，新興市場股票和貨幣被整體低估的背景下，跟隨大勢的貝塔型投資策略要被追求超越指數的阿爾法型投資策略代替。

第三，這個背景下更或支持選股人，GDP的增速減少代表著資本高回報的機會，有一部份是要感謝規管框架的必要性完善。經濟增長期間當相容易賺錢。2010至2012年間，當中國名義GDP增速從11%加速至近25%時，中國股票市場反而每年下跌超過12%，大規模固定資產投資為中國GDP帶來了亮眼的增速。但從企業角度看，從公司的角度來看，產能過剩帶來價格下跌，進而降低利潤率。資本成本遭到人為壓低，導致管理層沒有動力提高管理水平和資本回報率。有如「90日建成」，在中國郊外的「220樓層」，世界最高樓等項目是過去了；3年間，中國消耗的水泥比美國在整個20世紀所消耗的多。現在，北京鼓勵重整如煤、鐵、

鋁等原材料領域的供給側，而不是提高資本回報，並成功了。例如，最大鋼產商寶山鋼鐵在去年資本回報率翻了一番。

然而，有其他少利潤的領域亦因重整而受惠，例如新能源巴士行業。中國政府的寬大補貼政策，鼓勵採用「綠色」巴士，代表了所有這個行業的參與者不論在產品質量還是效能方面，或能得到回報。但現在北京政府改變了這個制度，嚴厲打擊腐敗現象。隨2017年的一次性定價，我們預料三個行業龍頭企業將獲得更高市場份額和更多定價權。

新興市場中的阿爾法機遇

最後，我們相信面對周期性顯露的企業利淡，對選股者而言或是機會，而市場和政策的改變將顯著地區分行業優勝者和淘汰者，優勝者將獲取更多市場份額和更高資本回報。這將給中國的選股策略帶來真正的牛市行情。我們認為，在全球金融市場中，中國A股最具流動性，投資機會豐富，境外投資人操作機會有限，資本回報率將大幅提升。MSCI近期重新考慮將A股納入其指數，中國自下而上選股策略正在變得更有吸引力。

* 作者是英仕曼GLG新興市場股票基金經理

NO CONTEXTO DA ATUAL TRANSIÇÃO NESTRUTURAL DA CHINA, A RETIRADA DE LIQUIDEZ PELO BANCO POPULAR DA CHINA POSSUI EFEITOS SIGNIFICATIVOS NOS MERCADOS. AO LONGO DOS PRÓXIMOS MESES SÃO ESPERADOS OBSTÁCULOS PARA OS TÍTULOS BOLSISTAS CÍCLICOS EXPOSTOS À CHINA NO COMPLEXO DOS MERCADOS EMERGENTES (ME).

Acreditamos que isto irá provavelmente levar a uma redução dos fluxos passivos para os ME, criando mais oportunidades para os gestores de investimento experientes em análise de fundamentos de valorização gerarem rendimentos acima do esperado. Este artigo analisa algumas das formas através das quais os investidores ativos



podem obter vantagens das condições cíclicas da economia chinesa cíclica focando-se em áreas-chave: abrandamento do crescimento, os maiores custos de capital e um contexto regulatório em mudança.

Obstáculos para mineiros, condições favoráveis para caçadores de rentabilidade

Acreditamos que existem razões claras pelas quais o atual contexto apoia a busca de rentabilidade acima do esperado pelos investidores, ao mesmo tempo que apresenta problemas para as empresas ciclicamente expostas. Em primeiro lugar, o abrandamento do crescimento da China significa que a expansão imobiliária (e procura global por metais)

irá provavelmente arrefecer. Embora as manchetes sugiram que as despesas em infraestruturas do Presidente norte-americano Donald Trump possam apoiar os preços globais de metais, a realidade é que o consumo chinês representa uma procura quase sete vezes superior à dos Estados Unidos pelo cobre, devido à urbanização e desenvolvimento de infraestruturas, por isso a desaceleração da China constitui um risco significativo.

Em segundo lugar, esperamos ver menos fluxos passivos para os ME, dada a diminuição dos ventos favoráveis a impulsionar os setores cíclicos. Efetivamente, assistimos a fluxos significativos para ativos dos ME em anos recentes, mas existe uma relação significativa entre o desempenho dos setores cíclicos dos ME e os fluxos positivos

para fundos cotados dos ME. A nossa equipa analisou um período de cinco anos encontrando uma correlação entre um desempenho acima do esperado nos setores cíclicos dos ME e os fluxos para os três maiores fundos de mercados emergentes cotados: a correlação foi de 48 por cento neste período, subindo para 93 por cento nos últimos dois anos. Uma vez que são esperadas condições adversas para os setores cíclicos, é possível que os mercados orientados por factores de variabilidade venham a dar lugar a fortes oportunidades para geração de rendimentos acima do esperado, num quadro que entendemos ser de avaliações estruturalmente baixas de ações e moedas dos ME.

A terceira razão pela qual este contexto poderá ser propício aos gestores de investimento deve-se ao facto de o crescimento mais baixo do PIB apresentar oportunidades de maiores retornos sobre o capital, em parte graças à necessidade de melhorias no quadro regulatório. É fácil fazer dinheiro quando o crescimento económico está a explodir. Entre 2010 e 2012, quando o crescimento nominal do PIB da China acelerou de cerca de 11 por cento para quase 25 por cento, as ações chinesas cotadas nos mercados do Continente acarretaram retornos negativos de 12 por cento, anualmente, ao passo que a explosão de novo investimento contribuiu significativamente para o crescimento. Contudo, de uma perspetiva empresarial, o excesso de capacidade cria deflação e diminui as margens, e um custo de capital artificialmente baixo reduz o incentivo para que uma gestão procure retornos adequados. Esta foi a era de projetos como o “edifício mais alto do mundo”, de 220 e construído em 90 dias nas zonas rurais; um período de três anos durante o qual a China consumiu mais cimento do que os Estados Unidos em todo o século XX. Atualmente Pequim incentiva a racionalização do lado da oferta em setores de materiais como o carvão, o aço e o alumínio, de forma a fazer subir os retornos, o que tem tido sucesso. A Baoshan Iron & Steel, a maior empresa siderúrgica da China, por exemplo, duplicou os seus ganhos no ano passado. Contudo, existem outras áreas menos destacadas que também beneficiaram desta racionalização, como os autocarros híbridos e elétricos. A China vinha oferecendo antes subsídios generosos para incentivar a adoção de autocarros ecológicos, para que todos os agentes no setor pudessem obter retorno, independentemente da qualidade ou eficiência dos produtos. Mas agora Pequim alterou este regime para promover uma maior eficiência e reduzir a

corrupção. Depois de um golpe isolado nos preços em 2017, esperamos um crescimento em participação no mercado e poder de fixação de preços por parte de três líderes de mercado.

Oportunidades de rentabilidade elevada em mercados emergentes

Em última análise, acreditamos que os ventos adversos enfrentados pelas empresas ciclicamente expostas poderão representar oportunidades para os gestores de investimento, e que o atual contexto em mudança na China deverá diferenciar radicalmente os vencedores dos perdedores, com uma enorme margem para uma gradual maior quota de mercado e retornos para os vencedores: um contexto que poderá promover um verdadeiro mercado altista na gestão do investimento na China. Acreditamos que as ações de tipo A representam uma das oportunidades mais líquidas e ineficientes nos mercados financeiros globais, praticamente intocadas pelos investidores estrangeiros e à beira de uma revolução em retornos de capital. A recente decisão de reavaliar a inclusão no índice MSCI pode muito bem estar a surgir numa altura em que a história de valorização acionista na China se está a tornar muito mais interessante. ▽

Gestores de carteiras de mercados emergentes na Man GLG, a empresa de gestão de investimento discricionária do Man Group

Periodic exposure of companies appears when the issue arises, we have reasons to believe, in the current context or may help investors seek return.

Acreditamos que existem razões claras pelas quais o atual contexto apoia a busca de rentabilidade acima do esperado pelos investidores, ao mesmo tempo que apresenta problemas para as empresas ciclicamente expostas.

有必要降低制度性成本 É vital diminuir os custos institucionais

社論 EDITORIAL | 中國日報 CHINA DAILY

在與來自美國的商界領袖代表的會面中，李克強總理表示，中國將逐步擴大市場準入，進一步優化營商環境，提高中國經濟的競爭力。以上發言是李克強在一個電視電話會議後發表，在會上他強調營商環境是生產力，地方政府應由優先政策的提供者轉化為公平營商環境的創造者。在中央政府的持續努力下，中國營業環境在近年來已有改變。根據《全球營商環境報告》，中國營商便利度近三年在全球排名躍升18位，其中開辦企業便利度大幅上升31位。然而，正如李克強所指出，中國營商環境排名不僅落後於發達經濟體，也落後於許多發展中國家。不難理解這個傳統的生產要素有如技術、勞動力和土地般重要。然而，營商環境不單是生產要素，亦是個



「不可替代」的要素，這表示著需要特別努力，通過優化營商環境，釋放生產力以提高國家整體生產效能，促進國家經濟穩健、社會發展。優化營商環境的意思是，必須為經濟活動降低制度性成本。制度的阻礙，以及缺乏好的制度，正拖住中國的經濟發展。更重要的是，只有設計完善的制度環境才能保證其他生產要素發揮最大作用。 ▽

Durante um encontro com uma delegação de líderes empresariais dos Estados Unidos em Pequim no dia 20, o primeiro-ministro Li Keqiang afirmou que a China irá expandir gradualmente o acesso ao seu mercado e otimizar o ambiente de investimento para aumentar a competitividade da economia do país. As declarações de Li surgem apenas alguns dias após ter realçado numa teleconferência que o ambiente empresarial é uma força produtiva e que os governos locais devem passar de fornecedores de políticas preferenciais a criadores de um ambiente empresarial justo. Foi graças aos esforços persistentes do Governo central que o ambiente empresarial da China melhorou nos últimos anos. De acordo com o relatório do Banco Mundial “Doing Business 2017: Igualdade de Oportunidades Para Todos”, a China subiu 18 lugares ao longo dos últimos três anos em termos de ambiente empresarial, e subiu 31 lugares em termos de facilidade em abrir um negócio entre outras economias globais. Contudo, apesar das melhorias, o ambiente

empresarial da China ainda fica atrás não só das economias desenvolvidas mas também de muitas economias em desenvolvimento, tal como Li apontou. Não é difícil entender a importância de fatores tradicionais de produção como a tecnologia, a mão-de-obra e os recursos de solos. Contudo, o ambiente empresarial não só é um fator de produção mas também um fator “insubstituível”, o que significa que são necessários esforços particulares para libertar a produtividade através da otimização do ambiente empresarial de modo a aumentar toda a eficiência de produção de um país e promover o seu desenvolvimento socioeconómico saudável. Otimizar os meios do ambiente empresarial significa, essencialmente, diminuir os custos institucionais para as atividades económicas. Os obstáculos institucionais e a falta de boas instituições estão a travar o desenvolvimento económico da China. Mais importante ainda, apenas um ambiente institucional bem concebido pode assegurar que outros fatores de produção desempenham ao máximo os papéis respetivos. ▽

媒體中的悲劇

A tragédia nos media

費利斯貝拉·洛普斯 FELISBELA LOPES* | 新聞報 JORNAL DE NOTÍCIAS

圍繞火災報導的爭論被重新點燃。這一次，相關爭論蔓延到了整個社交網絡，各種相關的聲音混合在一起，而且還帶著無法想像的粗暴言語。深層次的問題仍待澄清：媒體要如何報導森林火災？如何讓這樣的悲劇為人所見？這些天來，因為發生在我們身邊的巨大傷亡，這些問題一直被重複提起。

媒體反映發生的事實；在混亂的情況下，還會設法查明事件的原

因，並儘可能地要求一些能恢復正常秩序的解決方案。這就是媒體的職能。因此，不能要求記者在其報告中減輕衝擊的程度，讓他們放棄弄清楚事故的原因或不關心政府官員在解決問題方面的參與程度。記者不會進行戰略溝通。記者要報導新聞。媒體不為信息源服務，而是為公民提供服務。這是他們工作的向量和很多時候我們中有些人會感覺沒有意義的準則。為什麼人們能否認這個行業的精髓所在。

現在我們來談談大佩德羅岡的悲

劇事件。社交網絡上有許多人批評記者。他們犯了錯誤是事實，但很多人完成了令人矚目的新聞工作也是一個事實。團結一致的浪潮席捲全國，而首先要有新聞報導反映這齣悲劇，即使是用這麼多的圖像和文字來報導，但還是難以呈現所有的景象。每一篇報導中都蘊含有一個巨大的痛苦，過度的悲傷和一個巨大的挫折。這會令人擔心，但必須要讓人們非常掛念。因為這個事實並非是一個新聞建設。它是一面鏡子，只是反映那些失去了所有的人的一

小部分世界。而且儘管如此，還是要繼續相信，就像昨日本報的封面標題一樣。

當然有很多方面需要改正。大火沿定居點內部走的資訊讓人難以置信，是不可接受的場景。反復採訪消防隊員不是為了澄清什麼，只是為了留住應該在進行本職工作的人。直接放出記者的哭聲呼喊不知為了澄清什麼，只是為了增加可有可無的轟動效應。蓋著白布的遺體不能定位事故的嚴重程度，只是增加了我們不願看到的傷亡數據，因為我們已經能預

見到悲劇的程度。這就是記者應該考慮的，為了避免再重複同樣的錯誤。

還有另一個需要記住的方面：評論員。在需要連續供電的數據流中工作，新聞信息電視頻道經常邀請一些自己也不知所云的嘉賓。這些電台還很容易被冠上給知名媒體人誘惑性引導詞的名聲，但這些知名媒體人有時對於其探討的話題沒有任何知識認知。在報紙上，這些多面手更為稀缺，因為一篇書面文章需要其他方面的準備工作。也正是在媒體界，出現了相當數量的森林火災、民事保護問題、空間規劃、氣候變化和治療疼痛等方面的專家……他們點出問題，描述事故背景，並指出路徑。在這種情況下，還湧出了許多出色參與的政治家，特別是總統。

在未來的日子裡，我們將繼續討論這個受火災影響的人群的情況。從現在開始，也許改變新聞的角度，尋求一個仍待解答的問題的答案會更好：為什麼？必須清楚地回答這個問題，並提供一勞永逸地處理這一森林火災悲劇的方案。在這裡，媒體將繼續發揮核心作用。

*米尼奧大學教授

O DEBATE À VOLTA DA COBERTURA DOS INCÊNDIOS REACENDEU-SE. DESTA VEZ, REDIMENSIONADO PELAS REDES SOCIAIS, UM ESPAÇO ONDE SE MISTURAM PERTINENTES APONTAMENTOS COM IMPENSÁVEIS ALARVIDADES. A QUESTÃO DE FUNDO CONTINUA POR ESCLARECER: COMO MEDIATIZAR OS FOGOS FLORESTAIS? COMO DAR A VER ESSA TRAGÉDIA? POR ESTES DIAS, DADA A DIMENSÃO DA FATALIDADE QUE SE ABATEU SOBRE NÓS, ESTAS PERGUNTAS FORAM CONSTANTES.

Os media refletem o que acontece. Em situações disruptivas, procuram também identificar as causas do sucedido e exigem soluções que restabeleçam, dentro do possível, alguma normalidade. É essa a sua função. Por isso, não se exija aos jornalistas que atenuem o choque nos relatos

que constroem, que deixem de querer saber por que se chegou até ali ou que se alheiem do grau de envolvimento das entidades oficiais para resolver problemas. Os jornalistas não fazem comunicação estratégica. Fazem jornalismo. Não estão ao serviço das fontes de informação. Servem os cidadãos. São estes os vetores do seu trabalho e as orientações que aqui a ali alguns de nós aventamos muitas vezes não fazem sentido. Porque podem negar a essência desta profissão.

Falemos agora do caso da tragédia de Pedrógão Grande. Foram vários aqueles que, nas redes sociais, criticaram os jornalistas. É verdade que se cometeram erros, mas também é um facto que foram muitos aqueles que fizeram um notável trabalho jornalístico. A onda de solidariedade que hoje atravessa o país deve-se, acima de tudo, a um relato noticioso que refletiu uma tragédia que, mesmo mediatizada com tantas

imagens e palavras, continua ainda no domínio do indizível. A cada reportagem, lá está uma colossal dor, uma desmedida tristeza, um enorme desalento. E isso desinquieta. E tem de desinquieta muito. Porque este real não é uma construção jornalística. É um espelho que apenas reflete uma pequeníssima parte do mundo daqueles que perderam tudo. E que, mesmo assim, têm de continuar a acreditar, como se titulava ontem na capa deste jornal.

Claro que há muitos aspetos a corrigir. Os demorados planos de chamadas que galgam por dentro de povoações não estão ao serviço de uma informação credível, mas de um espetáculo inaceitável. As reiteradas entrevistas a bombeiros não servem para esclarecer nada, apenas retêm quem deveria estar a trabalhar naquilo que lhe compete. Os diretos feitos com gritos de repórteres nada esclarecem, apenas adensam um dispensável sensacionalismo. Os

corpos sem vida envoltos em panos brancos não nos situam na gravidade do que acontece, apenas avolumam a morbidez que não queremos ver, porque já pressentimos há muito a tragédia. Eis aquilo que os jornalistas deveriam ponderar. Para não se repetirem os mesmos erros.

Há ainda outro ponto a reter: os comentadores. Operando num fluxo que necessita de ser alimentado em permanência, os canais televisivos de informação colocam frequentemente nos plateaux convidados que não sabem do que estão a falar. As rádios também incorrem facilmente na tentação de dar a palavra a gente com notoriedade mediática, mas sem qualquer saber sábio naquilo que se discute. Nos jornais, estes generalistas são mais escassos, porque um texto escrito exige outra preparação. E foi exatamente na imprensa que surgiu um número considerável de especialistas em

fogos florestais, em questões de proteção civil, no ordenamento do território, em alterações climáticas, no tratamento da dor... Pessoas que enquadraram problemas, que contextualizaram o sucedido, que apontaram caminhos. Neste contexto, também foram emergindo os políticos onde se destacou, pelo envolvimento, o presidente da República.

Nos próximos dias, continuaremos a falar deste drama das populações afetadas pelos fogos. A partir de agora, talvez fosse melhor alterar o ângulo noticioso e procurar respostas a uma pergunta que continua em aberto: porquê? É preciso responder a isso de forma clara e apresentar soluções que travem, de uma vez por todas, esta tragédia dos incêndios florestais. E aqui os media continuarão a ter um papel central. ▽

* Prof. associada com agregação da Universidade do Minho

百萬歐元的數字

Os números do euromilhões

阿豐索·賈梅士 AFONSO CAMÕES | 新聞報 JORNAL DE NOTÍCIAS

在過去30年中，有超過九百萬歐洲大學生（其中包括211000葡萄牙人），因為伊拉斯謨（Erasmus）計劃去到了其他歐盟國家留學。這個計劃創建於1987年，旨在支持和鼓勵歐盟成員國之間的學術流動，讓學生能在其他國家的大學中完成其部分的學士學位課程，時間為3至12個。

三十年來的成果是非常積極的。因

為一批批的錄取浪潮，這個計劃向成千上萬的年輕人敞開了大門，幫助培養創建了新一代的歐洲人。去年，葡萄牙共接收了近14000名外國學生，而超過8000名葡萄牙學生們有機會出國旅行和留學。他們是新人 and 我們自己，學著了解歐洲而無需跨越國界，也不必申請在另一個國家的居住許可。

我們的生命會與世界碰撞——絕不

僅限於學術成果，還有我們溝通的語言，遇到來自世界各地的人們，讓我們意識到我們都是平等的。伊拉斯謨的影響遠遠超出了冰冷的數字，也不限於學術交流的成果，而主要是在於創造了一種集體意識，一種身為歐洲公民的共同歸屬感。歐盟委員會的一項研究表明，有更多的就業機會向參與了伊拉斯謨計劃的人開放，並指出，參與過該計劃

的人中，83%都感到歐洲認同感得到加強。字面上的伊拉斯謨一代每年都在增加，在持續壯大：過去30年中，有超過一百萬的新生兒的父母是通過這些交換計劃認識的。在歐洲的各項政策中，沒有任何一個其他的計劃如伊拉斯謨這般成功地證明了一個好的想法比撥款更有價值。而在斯特拉斯堡，現在歐洲議會正在慶祝這

一學術交流計劃的成功，並預計從2020年開始將其預算增加一倍：300億歐元/年，但仍低於目前用於知名共同農業政策的450億——在葡萄牙的效果極差。伊拉斯謨是歐洲能對自己和對未來所做出的最大投資。其結果是歐洲聯盟能生存的保證。這是真正的百萬歐元。

*主任

Mais de nove milhões de universitários europeus, entre os quais 211 mil portugueses, estudaram noutro país da União nos últimos 30 anos, ao abrigo do Erasmus. Criado em 1987, este programa de apoio e estímulo à mobilidade académica entre estados-membros da União Europeia permite que os alunos façam uma parte das suas licenciaturas em universidades de outros países, por um período de tempo entre três e 12 meses. O balanço de três décadas é altamente positivo. A cada vaga de admissões, o programa tem aberto portas a milhares de jovens e ajudado a criar uma nova geração de europeus. No último ano, Portugal acolheu quase 14 mil estudantes estrangeiros, enquanto mais de 8 mil universitários portugueses tiveram oportunidade de viajar e estudar no estrangeiro. São gente nova e nossa, que aprende a conhecer a Europa sem ter que passar fronteiras nem ter que pedir autorização para viver noutro país.

Quando as nossas vidas ganham mundo, muito mais do que o resultado académico, e independentemente das línguas em que nos comunicamos,



conhecer gente de todo o lado faz-nos perceber como somos iguais. Muito para lá dos números e muito mais do que o resultado do intercâmbio académico, o impacto do programa Erasmus está sobretudo na criação de uma consciência coletiva, no afloramento de um sentido de pertença comum, na afirmação de uma cidadania europeia.

Um estudo da Comissão Europeia revela que são francamente maiores as oportunidades de emprego que se abrem para quem passou pelo Erasmus, e confirma que 83% dos antigos participantes no programa dizem sentir-se mais europeus. Crescem, a cada ano, os que

já são literalmente a geração Erasmus, em crescimento contínuo: mais de um milhão de bebés nascidos nos últimos 30 anos foram gerados por casais que se conheceram no âmbito destes intercâmbios.

Não há, de entre as políticas europeias, outros programas tão bem sucedidos como o Erasmus, a provar que uma ideia vale mais do que uma verba. E em Estrasburgo, foi tempo de o Parlamento Europeu festejar o programa de mobilidade académica com a profissão de fé na duplicação do orçamento que lhe será destinado a partir de 2020: 30 mil milhões de euros/ano, ainda assim abaixo dos atuais 45 mil milhões destinados

à famigerada Política Agrícola Comum, que tão maus resultados produziu em Portugal. O Erasmus é o maior investimento que a Europa pode fazer em si

própria e no futuro. O resultado é a garantia pela qual a União Europeia vai sobreviver. E esse é o verdadeiro euromilhões. ▽

*Diretor

葡萄牙移民局不是官僚機構，是安全機構

SEF não é burocracia, é segurança

阿卡西奧·佩雷拉 ACÁCIO PEREIRA * | 每日新聞 DIÁRIO DE NOTÍCIAS

葡萄牙移民局——因為糟糕的理由——有值得記下的一天，內政部長康斯坦斯·烏爾巴諾·德索薩5月26日發表講話表示，葡萄牙移民局的主要活動「基本上是官僚主義的」，與「文件控制」有關。

移民局是刑事警察機關，其職能是打擊販賣人口、非法移民和走私等通常有組織的跨國犯罪形式，以及相關的偽造證件或權宜婚姻等。這些犯罪往往與其他犯罪相關，例如洗錢，都是與恐怖主義

活動有關的工具。

處理與國家安全和歐盟自由、安全和司法相關的複雜調查。例如，在法國，兩名恐怖主義嫌疑人被移民局逮捕。

移民局領導歐洲刑警組織處理權宜結婚案件。並納入內部安全體系，(與常駐代表)參與國家、國際嚴重和有組織犯罪案件的審理。在葡萄牙大使館、歐洲刑警組織、歐洲邊境管理局和其他機構設有代表和官方代表，如聯合國、歐洲委員會及內部的檢察院。三十年間，移民局正是因為履行以上職能才與其他國內、國外警察機構通力合作解決了大量案件。

因此，這位部長的這次宣言只可能源自對這一服務機構職能的不認可。代表移民局所有監察員的工會已提醒注意資源持續減少，同時責任和風險呈反比關係上升的問題。有的部門處於崩潰的邊緣，而監察員除了履行執行職能外，還要承擔行政管理職能，因為沒有員工做這些事。

各地區的移民局都設有犯罪調查部門，而中央移民局則應關注更複雜案件、有組織網絡和跨國犯罪的調查。然而，由於缺少人手，中央移民局不得不承擔地區任務，同時，儘管轉交檢察院調查的複雜

案件的數量顯著增加，但其監察員數量減少50%。電腦設備陳舊且缺乏，收集證據必要的設備已過時。

13位專門負責刑事調查的監察員被不斷要求與其他移民局的單位協作，尤其是在行動和監督方面，同時也要加強6月至8月間里斯本和法魯的機場安保。

這就是移民局的現狀：監察員永遠在工作，無論是周六日或是假日，刑事調查負荷過大。為了嘗試終止移民局的調查和監督生涯，內政部明確表示不會在國家和歐洲安全方面投資。必須堅決鬥爭。▼

*葡萄牙移民局局長



O SERVIÇO DE ESTRANGEIROS E FRONTEIRAS (SEF) ESTÁ A ASSINALAR O SEU DIA, VALE A PENA RECORDAR - PELAS PIORES RAZÕES - O DISCURSO DA MINISTRA DA ADMINISTRAÇÃO INTERNA DE 26 DE MAIO, NO QUAL CONSTANÇA URBANO DE SOUSA DISSE QUE A ATIVIDADE PRINCIPAL DO SEF É “ESSENCIALMENTE BUROCRÁTICA” E RELACIONADA COM O “CONTROLO DOCUMENTAL”.

Ora o SEF é um órgão de polícia criminal com competências específicas na investigação de crimes complexos, como o tráfico de seres humanos e o auxílio à imigração ilegal, crimes quase sempre perpetrados de forma organizada e transnacional, e conexos como o da falsificação e contrafação de documentos ou o casamento de conveniência. Estes crimes estão quase sempre associados a outros, como o branqueamento de capitais, e são instrumentais relativamente à atividade terrorista.

Trata-se de investigações complexas e relevantes para a segurança nacional e o espaço comum de liberdade, segurança e justiça, a União Europeia. A título de exemplo, recorde-se que dois suspeitos de terrorismo detidos em França foram referenciados pelo SEF.

O SEF lidera na Europol o dossiê do casamento de conveniência. Integra o Sistema de Segurança Interna e participa

incluindo com representantes permanentes - em instâncias nacionais e internacionais que tratam de criminalidade grave e organizada. Tem representantes e oficiais de ligação em embaixadas portuguesas, Europol, Frontex e outras agências, Nações Unidas, Comissão Europeia e, internamente, no Ministério Público. É exatamente por exercer estas competências que o SEF adquiriu ao longo das três décadas da sua existência um acervo, um know-how e uma eficiência que fazem que seja constantemente solicitado a colaborar com outras polícias, nacionais e estrangeiras.

Por isso, as declarações da ministra só podem nascer de um profundo desconhecimento do serviço que tutela. O sindicato que representa os inspetores do SEF tem alertado para a contínua diminuição de recursos, numa relação inversamente proporcional ao aumento das responsabilidades e dos riscos. Há departamentos à beira do colapso e inspetores que, além das funções operacionais, acumulam funções administrativas por não haver funcionários para tal.

O SEF tem um departamento de investigação criminal em todas as suas direções regionais e uma direção central que deveria dedicar-se à investigação de casos mais complexos, redes organizadas e crimes transnacionais. Contudo, a falta de pessoal determinou que a direção central tenha de assumir tarefas regionais, ao mesmo tempo que o seu quadro de inspetores diminuiu 50% - apesar do considerável aumento no volume de processos complexos que lhe são remetidos para investigação pelo Ministério Público. O parque informático é obsoleto e insuficiente, o equipamento necessário à recolha de indícios de prova está desatualizado.

Os 13 inspetores dedicados exclusivamente à investigação criminal são constantemente requisitados para colaborar com outras unidades orgânicas do SEF, especialmente em operações e fiscalizações, mas também indigitados para reforçar os aeroportos de Lisboa e Faro nos meses de junho a setembro.

É este o estado atual do SEF: inspetores em permanente exercício, incluindo sábados, domingos e feriados, com a investigação criminal próxima do esgotamento.

Ao tentar esvaziar a carreira de investigação e fiscalização do SEF das suas competências, a ministra da Administração Interna expressou a intenção clara de desinvestir na segurança nacional e europeia. É preciso combatê-la com firmeza. ▽

* Presidente do SICF/SEF

馬上改變 Mudar já

若安娜·佩特茲 JOANA PETIZ | 每日新聞 DIÁRIO DE NOTÍCIAS

有人說，女人被社會抵制，而且她們沒有野心。有人認為，問題在於對於男女而言不平等的法律——例如休育兒假。有人證明自己遭受膚色之苦——歧視、不尊重、騷擾。故事和原因是無窮無盡的，迄今為止找到的解決方案似乎並不能解決問題。現實是：2017年存在工作條件、薪水和男女機遇不平等的問題。更令人難以理解的是，在葡萄牙這樣的社會中，早在1974年，近40%的勞動力是女性（如今是50%），20多年前，至少擁有學士學位的女性的數量就遠高於達到同等教育水平的男性。然而，她們如今只佔有不到30%的領導職位，只有三分之一的公司管理職位屬於女性，在世界經濟論壇的排名中居第30位。

為了趕上連續八年蟬聯榜首的冰島，葡萄牙需要什麼？前路很漫長。然而這些配額似乎並不是實現平等的最佳途徑。例如設定擔任高層職位的女性的確切數目卻不考慮其能力。美國駐葡萄牙前大使基姆·索耶已被證明是爭取兩性平等的關鍵角色，本報文章援引了她的話：一旦有配額，就會有人把女性職位



的上升歸功於其女性地位而不是業績和專業才能——其他女性首先會感到不信任。近日，世界經濟論壇還修改了關於同工同酬的預測，得出結論稱，從現在起150年內，薪水不會受到性別影響（2015年預測的是100年）。或許是時候反思漏洞在哪裡了，否則令我們羞愧的這種情況只會更持久。 ▽

Há quem diga que são as próprias mulheres que se boicotam e têm falta de ambição. Há quem acredite que a falha está nas leis desiguais para homens e mulheres - na licença parental, por exemplo. Há quem testemunhe o que sofreu na pele - discriminação, desrespeito, assédio. As histórias e as justificações são infundáveis e as soluções até agora encontradas parecem não estar a contribuir para que se chegue onde já devíamos estar. A realidade é uma: em pleno ano de 2017 há desigualdade nas condições de trabalho, nas remunerações, nas oportunidades dadas a homens e mulheres. O que é ainda mais incompreensível numa sociedade como a portuguesa, na qual já em 1974 perto de 40% da força de trabalho era feminina (hoje são 50%) e há mais de 20 anos que o número de mulheres com pelo menos uma licenciatura é muito superior ao número de homens com um nível de estudos semelhante. E, no entanto, elas ainda representam menos de 30% nos cargos de liderança e apenas um terço na gestão de empresas, o que atira o país para lá do 30.º lugar no ranking do Fórum Económico Mundial.

O que é preciso fazer para Portugal ser

um bocadinho mais parecido com a - líder há oito anos consecutivos - Islândia? Há muito caminho pela frente. No entanto, ainda que possam revelar-se um mal necessário, as quotas não parecem ser a melhor via para atingir a igualdade. Não quando se baseiam na imposição de um determinado número de mulheres em cargos de topo independentemente de critérios de competência. Kim Sawyer, ex-embaixatriz dos Estados Unidos em Portugal e que se tem revelado uma peça-chave na luta pela igualdade de género, explica-o nas páginas desta edição: enquanto houver quotas, haverá quem atribua a subida na carreira à sua condição feminina e não aos seus méritos e talentos profissionais - e as outras mulheres serão as primeiras nesta linha de desconfiança. Recentemente, o Fórum Económico Mundial reviu também as suas projeções no que respeita à igualdade salarial, concluindo que só daqui a cerca de 170 anos a remuneração não será afetada pelo género - 50 anos mais tarde do que o que se antecipava em 2015. Talvez seja o momento de repensar o que está a falhar, sob pena de prolongar uma situação que só nos envergonha. ▽

●
●
有的部門處於崩潰的邊緣，而監察員除了履行執行職能外，還要承擔行政管理職能，因為沒有員工做這些事。

Há departamentos à beira do colapso e inspetores que, além das funções operacionais, acumulam funções administrativas por não haver funcionários para tal.

至 **Até 2/7**

故家喬木——館藏羅叔重篆刻作品展

Artefactos de Excelência Esculturas de Luo Shuzhong da Coleção MAM

羅叔重，一八九八年生，一九六九年卒。原名瑛，字叔重，以字行。為近代著名書法家、篆刻家。上世紀三十年代起常來往香港、澳門，活躍港、澳兩地書畫界，影響甚大。著作有《羅叔重書畫集》、《篆刻心法》、《煙許印稿》、《寒碧詞》等。

Luo Shuzhong (1898-1969), também chamado Luo Ying, é mais conhecido pelo seu cognome Shuzhong. Foi um famoso calígrafo e gravador de sinetes. Durante a década de 1930, Luo visitou frequentemente Macau e Hong Kong. Muito ativo nos círculos de caligrafia e pintura, a sua influência foi grande em ambos os territórios. Entre as obras da sua autoria incluem-se os livros "Caligrafia e Pintura Luo Shuzhong", "Métodos de Gravação de Sinetes", "Sinetes do Estúdio Yanhu e Poesia composta por Hanbi".

上午十點至晚上七點
澳門藝術博物館
10h-19h
Museu de Arte de Macau



至 **Até 17/9**

藝博館藏抽象繪畫展 Pintura abstrata da coleção MAM

澳門藝術博物館自一九九九年成立以來，透過購藏、接受捐贈、展覽及評選得獎等方式收集入藏，收藏了自二十世紀八十年代至今的澳門畫家的抽象繪畫系列。是次展出的繪畫媒介手法多樣，包括水墨、混合技法、綜合媒材、現成品、油畫、丙烯等。

Desde a criação do Museu de Arte de Macau em 1999, a coleção de pintura abstracta de pintores de Macau da década de 1980 cresceu através de aquisições, doações, exposições e aquisição de obras premiadas. As obras nesta exposição incluem pinturas a tinta, técnicas mistas, ready-made, pinturas a óleo e a acrílico.

至 **Até 12/11**

盆栽如夢——走向威尼斯國際藝術雙年展之路 "Um Bonsai dos Meus Sonhos"

以圖文介紹雙年展歷史、展覽組成、展出內容及澳門藝術家過往的參展情況。同時亦展示本屆代

表澳門參展的「盆栽如夢——王禎寶作品展」大部分作品原稿，包括雕塑、繪畫共17件/套，呈現其對現居城市的觀察、感覺與想像，讓公眾從多角度了解本地藝術在國際舞台的發展動向。

O Museu de Arte de Macau decidiu, após um processo de seleção, nomear Wong Cheng Pou, um artista de Macau, para participar na "57ª Exposição Internacional de Arte - Bienal de Veneza". O projeto artístico de Wong intitulado "Um Bonsai dos Meus Sonhos", é composto por várias esculturas e pinturas, num total de 17 peças (conjuntos).

至 **Até 19/11**

澳門博物館館藏一百零八將水滸人物陶瓷及篆刻展 Estatuetas de Cerâmica e Selos dos 108 Heróis de Shui Hu

澳門國際創價學會會長李萊德以學會名義，於2000年捐贈一批以《水滸傳》為主題的藝術作品予當時的臨時澳門市政局，後收藏於澳門藝術博物館。該批作品包括書畫、印章及陶塑，共有108個人物陶塑及194方印章。

O Museu de Arte de Macau faz a estreia da sua própria coleção de 108 estatuetas de cerâmica e 194 sinetes do grandioso romance clássico Lenda de Shui Hu. A coleção foi doada por Lei Loi Tak, diretor-geral da Soka Gakkai Internacional de Macau em nome da associação, no ano 2000.

Até 6/8

張大千藝術展 "A Arte de Zhang Daqian"

展出四川博物院收藏的張大千名品，包括張氏赴敦煌臨摹壁畫之作品及赴敦煌前後時期之山水、人物作品，白描畫稿，書信，以及其自刻與使用的印章。

A presente exposição exhibe um total de cem obras de Zhang Daqian, incluindo reproduções das pinturas murais de Dunhuang, pinturas de montanhas e rios, os retratos, os esboços, as cartas, bem como sinetes que foram gravadas e usadas pelo próprio. Zhang Daqian é um dos mais notáveis pintores e calígrafos da história da arte moderna chinesa.

早上10時至晚上7時
澳門藝術博物館
10-19h
Museu de Arte de Macau

至 **Até 3/9**

古「金」中外——黃金藝術珍品展 A Golden Way of Life – TRES'ORS

為法國五月藝術節而舉辦的展覽，由Le Musée à la Carte®館長Anne Camilli策劃，讓澳門及香港公眾瞭解完美無瑕而且貴重的黃金如何一直吸引和啟發法國藝術家及工匠。展覽將首次展出超過150件獨特的工藝製作及藝術品。

Integrada no programa Le French May, esta exposição tem como comissária Anne



至 **Até 8/10**

星宿——尼古拉斯·德拉羅什作品展 "Constelação" obras de Nicolas Delaroche

尼古拉斯·德拉羅什將以星宿為題，在塔石藝文館展出他的全新攝影系列《初見》、一座巨型雕塑以及在杭州所創作的《土狼在中國的冒險》繪畫作品。《初見》聚焦探索八十幅國內和香港的私人藝術收藏，透過置於展館中間的望遠鏡，引領觀眾從望遠鏡縮放的視窗去探索作品，有如重演作者的創作過程。

至 **Até 9/7**

[體驗夢工場] 冰之歷奇 PANDA KUNG FU Aventura no Mundo do Gelo

本年度亞洲大型室內冰雕展覽「體驗夢工場」冰之歷奇，為旅客展現一系列色彩繽紛的冰雕作品，包括《功夫熊貓》、《荒失奇兵》、《史力加》、《馴龍記》、《古魯家族》及《魔法精靈》多部動畫的角色。

A maior fantasia em recinto de gelo da Ásia - Kung Fu Panda Adventure Ice World with the DreamWorks All-Stars - é atividade para toda a família a não perder. O programa deste ano inclui uma série de novos personagens coloridos das animações da DreamWorks, de "Kung Fu Panda" a "Madagascar", passando por "Shrek", "How to Train Your Dragon", "The Croods" e "Trolls".

上午十一點至晚上八點 澳門威尼斯人金光會展展覽廳F館
11-20h
Venetian Macau, Cotai Expo Hall F

Camilli, fundadora do Le Musée à la Carte, e pretende dar a conhecer a forma como o ouro tem ao longo do tempo inspirado artistas e artesãos franceses. Mais de 150 peças pertencentes a museus franceses e coleções privadas, incluindo desde artefactos religiosos a artigos de moda, podem ser vistas no espaço MGM.

中午12時至晚上9時
美高梅2樓美高梅展藝空間（經天幕廣場）
12-21h
MGM Art Space 2º andar (via Grande Praça)

Esta exposição apresenta três séries de trabalhos de Nicolas Delaroche. A série de fotografias "First Seen", criada durante uma residência do artista na China, começou sob o título "Um Bárbaro na China". Nicolas Delaroche usa o termo "bárbaro" para caracterizar um estrangeiro que observa os contrastes de uma outra cultura. Na instalação "O Rochedo", Delaroche recria a paisagem desértica do filme de animação "The Road Runner" usando um tecido branco para criar uma escultura insuflada gigante. Para a última série de trabalhos, "As Aventuras do Coiote na China", Delaroche baseou-se também na personagem do Coiote do filme de animação "The Road Runner" e combinou em cada trabalhos experiências e impressões da vida.

早上10時至晚上7時
塔石藝文館
10-19h
Galeria Tap Seac

至 **Até 20/8**

「鑄炮的故事——兒童體驗展」 História do Fabrico do Canhão Exposição sobre Experiência Infantil

是次舉辦「鑄炮的故事——兒童體驗展」為澳門博物館首個以兒童體驗為主軸的展覽活動，由澳門城市大學協辦，透過展覽內體驗不同遊戲的過程，從教育理念上啟發及鼓勵兒童學習澳門歷史的興趣，並且塑造博物館成為兒童另一個重要的學習場所。

A Exposição "História do Fabrico do Canhão", co-organizada pela Universidade da Cidade de Macau, é a primeira exposição que tem como eixo principal a experiência infantil no Museu de Macau. O processo de experimentar vários jogos na exposição tem como objectivo inspirar e encorajar as crianças a aprenderem sobre a história de Macau, transformando o Museu num outro espaço de aprendizagem para crianças.

早上10時至晚上8時
澳門博物館
10h-18h
Museu de Macau



至 Até 30/6

**字不是字：張國偉師生作品展
More Than Just Text**

展出本地著名設計師張國偉及其學生共56件作品，作品靈活運用平面設計的點、線、面、文字、圖形，採用大小、輕重、節奏、對比、均衡、漸變等手段，表現出版面及海報設計的視覺效果，帶給觀眾有關文字的新想法。

O Instituto de Formação Turística apresenta 56 peças de design pelo professor da instituição Joaquim Cheong e respetivos alunos. Nestas peças são aplicadas de forma flexível as teorias e conceitos ensinados nos cursos de design de cartazes e de livros orientados por Cheong.

早上9時至晚上10時
旅遊學院協力樓展廊

9h-22h

Instituto de Formação Turística,
Galeria Team Building

至 Até 3/9

THRILLER ao vivo

精彩絕倫的音樂劇THRILLER LIVE紀念全球最傑出的流行音樂巨星米高積遜（Michael Jackson），去年於澳門巴黎人首度公演後反應熱烈，再度回歸巴黎人劇場。音樂劇帶領觀眾遊走一場充滿流行、搖滾、騷靈以及帶有「的士高」元素的音樂視聽之旅，於90分鐘內穿梭巨星米高積遜45年的精彩音樂生涯。

Este espectacular concerto, em homenagem ao cantor Michael Jackson, regressa a Macau no Teatro Parisian. THRILLER LIVE é uma explosão de energia de pop, rock, soul e disco que leva o público a uma mágica jornada de audiovisual através do incrível filme de Michael Jackson, falecido aos 45 anos.



星期二至五：晚上8:00
星期六：下午2:00 | 晚上8:00
星期日：下午2:00 | 晚上6:00
巴黎人劇場
Semana – 20h
Sábados – 14-20h
Domingos – 14-18h
Teatro Parisian

**官樂怡基金會畫廊
Galeria F. Rui Cunha**

30/06

琴約在黃昏

**Uma Noite Com Piano na
Galeria**
18h

03/07

由澳門弱智人士服務協會舉辦的“學生及家長數字油畫展覽”開幕式

**Inauguração da Exposição
“Exhibition of Student and
Parent Digital Painting”
organizada pela Associação
Apoios aos Deficientes Mentais
de Macau”**
11h30

05/07

澳門法律反思研究及傳播中心第四屆電影欣賞會 – 監獄制度 假東方基金會會址播放電影“亞特蘭翠大逃亡”

**IV Ciclo de Cinema CRED-DM
– Sistema Prisional “Escape From
Alcatraz” na Casa Garden**
19h30

至 Até 5/11

《瓦礫——亞歷山大·法圖作品展》**“Destroços” - Obras de Alexandre Farto aka Vhils**

亞歷山大·法圖（又名Vhils）獨特的視覺語言充分體現當代生活與其所處的城市之間相互依存的關係。《瓦礫——亞歷山大·法圖作品展》的主題不受限於展覽空間，而是以公共壁畫的形式遍佈澳門，包括在澳門葡文學校的兩幅作品，氹仔舊城區木鐸街的其中一道外牆，以及氹仔施督憲正街一號的外牆。藝術家透過各種形式的創作，把城市及藝術作品連結起來，同時回顧其作為街頭藝術家的最初創作形式和不斷發展的藝術實踐。

Alexandre Farto, conhecido como Vhils, tornou-se mundialmente reconhecido por desenvolver uma poesia visual única que

exemplifica a relação interdependente entre a vida contemporânea e o seu contexto urbano. Os temas da exposição “Destroços – Obras de Alexandre Farto aka Vhils” não se restringem ao espaço da exposição, e surgem também na forma de murais públicos distribuídos por toda a cidade, incluindo duas obras na Escola Portuguesa de Macau, uma na parede exterior da Rua dos Clérigos, localizada na Taipa Velha e uma numa parede exterior, localizada na Rua Direita Carlos Eugénio N° 1, na Taipa.

早上10時至晚上7時
海事工房1號當代藝術中心
澳門媽閣上街

10-19h

**Oficinas Navais N° 1 – Centro de Arte
Contemporânea**
Rua de S. Tiago da Barra, em Macau.



至 Até 09/07

**蘇文樂「夜間」水彩畫作品展
Aquarelas “Nocturno”,
de Filipe Miguel das Dores**

1989年在澳門出生的蘇文樂，在理工學院完成美術教育學士學位，目前，他集中在繪畫、雕塑方面發展。他的作品受其個人經歷啟發，這個過程使他找出他身處的「環境」與「現實」間的關係。是次30多幅水彩畫的展出富有夜間澳門街的主題，屬於「六月，葡萄牙文化月」慶祝活動中的展覽，而今年婆仔屋亦有參與其中。

Filipe Miguel das Dores nasceu em Macau em 1989, formou-se no Instituto Politécnico de Macau, com um bacharelato em Educação Artística e actualmente o seu principal foco é a pintura e a escultura. O seu trabalho é inspirado na sua experiência pessoal, processo que lhe permite revelar as relações entre o “ambiente” que o envolve e a “realidade”. Esta mostra de 30 aquarelas que tem como tema as ruas de Macau nocturna e integra-se no lote de exposições do vasto programa de comemorações de “Junho, Mês de Portugal”, a que o Albergue SCM este ano também se associa.

下午3時至晚上8時
澳門仁慈堂婆仔屋A2展覽廳
15h-20h
Galeria A2 do Albergue SCM

**常設 Permanente
Planet J冒險王國
Planet J**

突破傳統把LARP（實況角色扮演）的概念帶進主題樂園，是享受家庭樂的選擇，有8大主題區，多達200個精彩遊戲任務，旨在給予玩家亞洲最具互動的娛樂體驗。

O parque temático Planet J é uma festa de diversão para a família, com oito zonas distintas com mais de 200 jogos. É apresentado como uma das experiências de entretenimento mais interativas na Ásia.

早上10時至晚上8時

澳門路氹金沙城中心金沙廣場3樓Planet J冒險王國（鄰近美食廣場）

10-20h

Zona de restauração do Sands Cotai Central



業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 社長 diretor: 古步毅 Paulo Rego • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 美術總監 coordenadora: 紀美麗 Maria Caetano • 美術總監director criativo: José Manuel Cardoso • 合作伙伴 colaboradores: 魯樂然 Nuno Ferraria • 胡明新 Nunu Wu • José I. Duarte, 紀美麗 Maria Caetano, 盧西亞娜·雷濤 Luciana Leitão, 克勞迪婭·貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema) • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 大眾報 (葡萄牙) P3 (Portugal), 熱帶草原 (莫桑比克) Savana (Moçambique) • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 財務 gestão e finanças: 金凱心 Alexandra Lemos • 廣告 publicidade: 馬菲莉 Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com • 印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 3.000 exemplares

澳門南灣大馬路759號1樓5A | Avenida da Praia Grande, N. 759-1º andar, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

澳門 MACAU

郭冠梁獲亞洲最佳銀行經理獎

Pedro Cardoso recebe prémio de gestão bancária

古步毅 PAULO REGO

大西洋銀行行政總裁郭冠梁 (Pedro Cardoso) 被英國雜誌《World Finance》評為亞洲最佳銀行經理，這個獎項的頒發讓他「頗感驚訝」，因為他認為這份獎項「只會頒發給大型機構，而不是一個相對面積有限的土地上運營的銀行，如澳門的大西洋銀行」。在給《澳門平台》的聲明中，郭冠梁解釋說，這一獎項的主要決定指標是「業務增長指標和銀行的成果，以及大西洋銀行通過在產品、服務和操作流程方面的發展創新，讓自己不斷地與澳門的其他『參與者』區分開來」。

他強調，引領大西洋銀行的重組將直接關係到這一認知，因為沒有它「收入不會成長」，並指出：「在四年前」這個程序開始時，「



銀行的純收入下跌了3%，只增長了1%」。在變化進行後，銀行收益「已經連續增長五年」，現在銀行的逾期貸款率「遠低於出發點」，成本收入比率「在30%左右，是國際最佳的實踐值」。儘管被評為獎項獲得者，郭冠梁

仍表示，「機構的發展反映著一個團隊的工作」，這個團隊擁有「約500位優秀的專業人才」；「所有人都是這個獎項的獲得者」。大西洋銀行在澳門已經成立了115年，在中國內地運營了11年，「是一個備受尊敬的銀行」和「因為它在商業銀行、發行銀行方面發揮的作用和承擔的社會責任，一直受到政府機關、當地及國際出版物的定期讚揚」。郭冠梁認為大西洋銀行在「連接中國和世界其他地區，特別是葡語國家方面起到的作用毋庸置疑，其中葡萄牙儲蓄總行 (CGD) 集團的存在有其絕對獨特的地位」，他也承認這個獎項可以「帶來額外的能見度，他們一定會抓住這個機會為他們的股東帶來更大的價值」。

Pedro Cardoso, CEO do Banco Nacional Ultramarino, foi considerado pela revista britânica "World Finance" o melhor gestor bancário da Ásia, prémio que o deixou "bastante surpreendido" por pensar que estaria "apenas ao alcance de grandes organizações e não de um banco que opera num território relativamente pequeno como é o caso do BNU em Macau". Em declarações ao PLATAFORMA, Cardoso explica que lhe foram comunicados como principais factores da decisão "as métricas de crescimento de negócio e de resultados do banco, no seu processo permanente de diferenciação dos outros players em Macau através da inovação no desenvolvimento de produtos, serviços e processos operativos". A reestruturação que liderou

no BNU estará diretamente ligada a este reconhecimento, pois sem ela "os resultados não teriam crescido", realça o gestor, lembrando que "nos quatro anos anteriores" ao início desse processo "os resultados líquidos do banco decresceram em três e cresceram em apenas em um". Após as mudanças que imprimiu, os resultados "cresceram consecutivamente durante cinco anos", tendo hoje o banco um rácio de crédito vencido "bem inferior ao que tinha no ponto de partida" e um rácio de custos sobre receitas que "ronda os 30 por cento, valor alinhado com as melhores práticas internacionais". Apesar do carácter nominal do prémio, Cardoso lembra que "a evolução da organização reflete o trabalho de uma equipa" que tem "cerca de 500

excelentes profissionais". E é "a todos eles que o prémio é atribuído". Estabelecido em Macau há 115 anos, e presente na China Continental há 11 anos, o BNU "é um banco muito respeitado" e "tem sido distinguido regularmente pelas autoridades e por publicações locais e internacionais pelo seu papel de banco comercial, banco emissor e na componente de responsabilidade social". O papel que exerce na "ligação da China a outras áreas do mundo, em particular aos países de língua portuguesa, em que o Grupo CGD tem uma presença absolutamente ímpar" é já "bem visível", considera Cardoso, embora admita que este prémio possa "trazer uma visibilidade adicional que não deixaremos de aproveitar para aportar maior valor ao nosso acionista".

香港 HONG KONG

七一前夕社運人士遭扣留

Ativistas detidos em vésperas de aniversário

據《法新社》訊，香港學運領袖黃之鋒在週三抗議期間遭扣留，正值中國國家主席習近平訪港前夕。

習近平到港出席香港主權移交 (1997年7月1日) 20週年之際，曾參與2014年佔中運動的黃之鋒，以及20名抗議人士在金紫荊廣場 (具中國收回香港的象徵意義) 集結。警方包圍金紫荊廣場，並一個接一個驅散示威者，羅冠聰亦遭扣留。

O líder do movimento estudantil pró-democracia de Hong Kong Joshua Wong foi detido durante um protesto, quarta-feira, na véspera da chegada do Presidente chinês, Xi Jinping à região, indicou a agência France Presse. Joshua Wong, rosto do movimento pró-democracia Occupy Central, de 2014, e cerca de 20



milитantes tinham iniciado uma concentração em torno do monumento simbólico do retorno de Hong Kong à China situado na Praça Golden Bauhinia, antes da chegada do Presidente Xi para as cerimónias comemorativas do 20.º aniversário da transferência de soberania da antiga colónia britânica, que ocorreu a 1 de julho de 1997.

A polícia rodeou o monumento e dispersou os manifestantes, um a um, e Nathan Law, que foram detidos. ▽

中國 CHINA

葡萄牙豬肉7月5日過關

Barreiras à carne portuguesa levantadas a 5 de julho

葡萄牙農業部部長路易斯·卡波拉斯·桑托斯 (Luís Capoulas Santos) 宣布，下月5日將正式向中國出口豬肉。

他在農業委員會中提到有關中方代表團到達葡萄牙簽署「開放市場合約」的事宜，將在里斯本農業部的一個儀式上進行。

該聲明是繼葡萄牙生產商通過養豬業協會聯盟主席維克托·梅尼諾 (Vitor Menino) 確定，即使有開放中國市場的聲明，但仍未有人能出口至中國。

As exportações de carne de porco para a China serão oficializadas no próximo dia 5, anunciou o ministro da Agricultura português, Luís

Capoulas Santos, em audição parlamentar.

Na comissão de Agricultura, o governante informou acerca da deslocação de uma delegação chinesa a Portugal para assinar "o contrato de abertura do mercado, numa cerimónia que vai ter lugar no Ministério da Agricultura", em Lisboa.

O anúncio surge depois de os produtores portugueses - através do presidente da FPAS - Federação Portuguesa de Associações de Suinicultores, Vitor Menino- terem afirmado que, apesar do anúncio da abertura do mercado chinês, ainda nenhum conseguiu exportar para o país. ▽